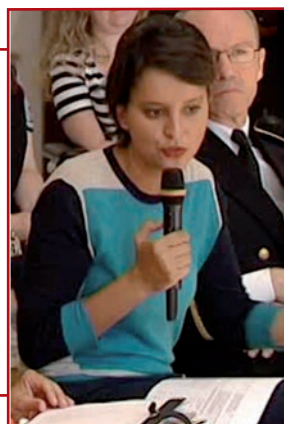


ENSIGNAMEN

Uno counvencioun pèr la lengo signado à Toulouso emé la Menistro de l'Educacioun Naciounalo. (Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié de 2017

n° 329

2,10 €

Bouvino Jan Lafont

Lou grand manadié, Jan Lafon, vèn de defunta à Nime lou 13 de janvié à l'age de 94 an.

Èro nascu lou 12 de novèmbre 1922, à Saïgoun en Indouchino, se retroubè proun jouine devers soun grand, noutàri au vilage d'Eimargue, païs di biòu.

Vaqui perqué s'endevenguè lèu un grand passiouna de bouvino. E en 1945, abandonè uno carriero d'avocat pèr croumpa de-bon uno manado de biòu e deveni lou mèstre mandié que se vesié mai, coume s'es di, dins l'image d'un ganadero de l'aristocraciao sevhano que dins aquelo d'un maquignoun elevaire de tau camarguen. Pamens avié bèn aganta la fe, uno fe di biòu qu'asi religiuso que lou tenguè de-longo pèr valourisa sa passioun camargenco.

Abari de biòu de noste tèms pòu sembla uno escoumesso bedigasso e pamens Jan Lafont aportè la bello provo qu'èro toujour pousible de manteni e proumoure nòsti tradicioun: curso camargueso, abrivado,



bandido, encierro, ferrado, emai touto meno d'espetacle de bouvino e de chivalarié. Sa deviso èro lou rouge e verd.

La renoumado de si biòu fuguè grando, veguè la neissènço dins sa manado de douge "Biòu d'Or", bello recoumpènso de la valentiso de si bestio, pèr n'en cita qu'auquis un di bèu noum escrich en prouvençau *Pescaluno, Cafetié, Cailaren, Ourias, Lebrau, Barrié, Ventadour...*

Aquelo passioun proumiero l'empachè pas de se bandi tambèn dins lou bèu mounde de la nuie en creant en 1965 la discoutèco "La Churascaia" tancado entre li Santo e Aigo-Morto ounte se ié veguè tóuti li celebríta d'ou cinema.

Vivié aro à la retirado au Cailar dins soun mas dis Hourtès, mai jamai liuen di biòu. Sis ami noumbrous sabien tambèn que Jan Lafon èro un fin letru, forço estaca à la literaturo de soun païs, dins sa bibloutèco de la Tour d'ou Valat se troubaon dins de poulidi religaduro tóuti li libre toucant la Prouvènço e lou Lengadò, mai subre-tout en majesta lis esprovo d'ou *Tresor d'ou Felibrige* courregido de la man de Frederi Mistral.

Lou mounde de la bouvino es en grand dòu.

J. Maltotier

David Dellepiane



Uno famiho d'artisan d'art

Despièi lou 7 d'òutobre 2016 e enjusquo 23 d'abriéu 2017, lou Museon *Regards de Provence* met à l'ounour lou pintre, afichisto, litougrafe, retratisto, ilustratour e decouratour, David Dellepiane (1866-1932). Prouvençau en deforo di normo, soun travai mesclo tradicioun e experimentacioun. À la frontiero dis art decouratiéu, soun obro, souto diversis formo, es d'uno grando sensibilita e d'uno douçour femino. Poudèn descubi la grandour de soun talènt, soun ispiracioun basado sus la vido de Marsiho, lis abitant, li travaiaire, li batèu, la mar, la vido vidanto. Prouduguè autant dins la pinturo, la decouracioun, la publicita. Mai d'un centenau de telo, d'eigarello, d'aficho, venènt pèr la majo part de couleicioun privado jamai presentado au publi, de museon e de galarié soun remirable vuei. Tout acò presènto uno vido richo d'un primadié de l'art, founsamen estaca à Marsiho e à la Prouvènço.

Nascu à Gèno en 1866, tre qu'a 9 an, li Dellepiane s'istalon à Marsiho en 1875, dins lou vièi quartié Sant-Jan ounte lou jouine David grandis proche lou port, entre la Tourreto e la Catedralo, un quartié poupla de pescadou òuriginàri d'ou Piemount, de Gèno vo de Naplo.

Enfant de Marsiho coumoupoulito, lou vesinage d'ou Port Vièi fuguè pèr èu uno counvidacioun au viage e uno vertadiero sourço d'inspiracioun.

Soun paire Vittorio, garibaldian e adounc contro lou Rèi Vitour-Enmanuèl, sèmblo aguè esta òubliga de quita sa vilo natalo pèr de rasoun poulitico.

Emé la duberturo d'ou canau de Suez lou 18 de novèmbre 1869, Marsiho devèn "Porto de l'Òuriènt".

L'ambianço artistico de sa famiho a favourisa l'espelido de sa voucacioun: lou grand es dessinatour e decouratour, la grand es broudarello d'or e lou paire escultour sus bos pèr la marino, joko d'ou vioulouncello, lou segound drole, Jan-Baptisto sara un escultour de talènt...

David curious, amo lou travai bèn fa, à lou sèns de l'umour, un grand intèrès pèr l'istòri e l'arqueoulougio, mai tambèn es paciènt e umble.

En 1880, intro à l'Escolo di Bèus Art de Marsiho, enjusqu'en 1885. Fai un sejour courtet à Gèno en 1884. Rèsto à Paris quand lou *Modern Style*, l'Art Nouvèu, fai flòri, subre-tout emé lis aficho de Mucha.

Travaio à se fourma à la litougrafio. La descuberto d'ou *Louvre*, si vesito di galarié avans-gardisto, li boutigo d'art chinès e japounès an marca si recerco.

De retour à Marsiho en 1890, istalo soun ataié au Quèi d'ou Canau, lou cours Jan Ballard d'aro. Si vesin soun Valèri Bernard e Reinié Seyssaud.

Dellepiane travaio la pèiro litougrafico, la telo, emé de sceno de la vido vidanto, de retra de gènt di carriero, de visto d'ou Port de Marsiho e de païsage prouvençau.

La proussimita d'ou port lou meno vers lou gènre de la marino.

Se l'aisso sedurre pèr lou pountilisme, entre autre emé quatre grand tablèu representant li quatre sesoun, quatre bèlli femo, dins la campagno, chascuno acoumpagnado d'un aucèu simboulque.

Fara de noumbrous proujèt publicitari: 25^{en} centenàri de la Foundacioun de Marsiho, Espousicioun coulounialo de 1906 e 1922, liaisoun di Coumpagnié maritimo, dessin de menu, camin de ferre PLM, publicita pèr Antibò, Grasso, Niço, creacioun de calendié pèr un estampaire...

Espousicioun de pas manca pèr descubi un artisto coumplèt. Es duberto d'ou dimars au dimenche, de 10 ouro à 18 ouro.

Lou Museon de *Regards de Provence* se trobo fàci la Catedralo de la Major enjusquo 23 d'abriéu.

Trício Dupuy

Lou *Catalogue Dellepiane, Arts & Modernité*, 38 eurò, tout en coulour, recampo touto l'ambianço artistico de l'espousicioun e un pau mai.

Nosto lengo a clanti dins Alep

Un lengo necito pèr faire de negòci emé tóuti li Marsihés presènt dins l'encountrado...

Pajo 6

Bada lou Canigou à Marsiho

Aquèu soum se pòu óusservados cop l'an, sus li colo de Marsiho-Vèire...

Pajo 5

Eleno Colin-Deltrieu

Uno travaiairello inalassabla pèr ensigna la lengo de Prouvènço...

Pajo 12

Ensignamen nostre...

L'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano a capita...

L'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano a fa mirando. A capita de presenta e faire aceta uno counvencioun pèr l'ensignamen de la lengo dins li cinq acadèmi di dos region, Nouvello Aquitàni e Ôucitano.

Aquelo counvencioun asseguro l'ourganisacioun emai la countinuèta d'aquel enseignamen e la prièureta es baiado à la coustrucioun o au ranfourçamen de cursus coumplèt. De mai es bèn precisa que se fara "à d'ouràri nour-mau" e plus en deforo coume se fasié trop souvènt. La toco es bèn segur de groussi, tant lou noumbro d'escoulan qu'an un nivèu B1 (diplomo éuropen CECRL) qu'aquéu di bilengue. Emé li *Calandretas* pèr aro aquelo chifro avesino li 10000 escoulan dins li dos region. Un pache es previst emé lou resau *Canopé* pèr la prouducioun de materiau pedagougi que lou *CAP'OC* de Pau n'es partenari e vai presta ajudo pèr uno mountado rapido en puissanço. Pèr lou proumié cop, un libre de Matematico nivèu CP sara destrubui à gratis dins li site bilengue.

En clar, enjusqu'aro la reformo di coulège autoursavo qu'uno ouro d'ôucitan en 5^{enco}, aro la counvencioun marco bèn que l'aura dos ouro pèr un enseignamen ôupciounau e dos ouro e miejo en LV2. Es previst encaro que l'afetacioun di proufessour certifica d'ôucitan sara limitado s'es poussible à dous establissamen, pèr evita de li faire courre d'en pertout. Pèr li poste d'enseigne, se fara d'estùdi regulié d'evaluacioun di besoun e pèr palia au

manque de proufessour, se cercara pèr lou biais d'enquisto de l'acadèmi li que podon ensigna l'ôucitan.

Dins l'ensignamen superiour es bèn di que l'Etat dèu viha à de fourmacion en ôucitan dins li diferènti filiero universitari. Aqi de bourso "ensigna" se baiaran is estudiant que voudran deveni proufessour.

Uno carto dis enseignamen sara facho tóuti lis an



Charlino Claveau-Abbadie

presidènt de l'Ôufice Publi pèr la Lengo Ôucitano

pèr l'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano via un Ôusservatòri de la lengo ôucitano. Se ié vèira lou noumbro d'elèvo fourma, li couourdounado dis establissamen, la resulto dis evaluacioun, lou taus de penetracioun di fourmacion en ôucitan pèr raport au restant. L'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano sara tambèn carga de difusi l'enfourmacion sus lis ofro d'enseignamen, de prevèire de campagno d'enfourmacion dins li diferènts establissamen escoulàri.

Lou tèste d'aquelo counvencioun es dounc esta signa e aprouva lou 26 de janvié 2017, pèr la Menistro de l'Educacioun Naciounalo, Najat Vallaud-Belkacem, la presidènto de la Region Ôucitano, Carolo Delga, lou presidènt de la Region Nouvello Aquitàni, Alan Rousset, e la presidènto de l'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano, Charlino Claveau-Abbadie.

De bon vrai l'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano, crea lou 23 de setèmbre 2015 a pas perdu soun tèms, sis acioun s'escrivon dins l'encastre d'uno poultico partenariato duberto is institucion publico interessado pèr sa demarcho: - Trasmessioun de l'ôucitan, - ranfourçamen d'ou desvouloupamen di media d'espres-sioun ôucitano, - soucialisacioun de l'ôucitan, ranfourçamen de la culturo ôucitano, - recerco e òutis sus l'ôucitan...

Emé un budgèt de 2 milioun d'eurò fai avans dins la draio de si davancié pèr sauva li lengo regionalo coume l'Ôufice publi de la lengo bretonno, l'Ôufice publi de la lengo basco o l'Ôufice publi de la lengo e la culturo alsaciano. Tout vai charmant, mai de qu'espèro la Prouvènço?

Li presidènt de nosto region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur podon chanja, mai un cop l'un un cop l'autre refuson toujour d'ana dins aquelo draio... An crento!

Pecaire, soun pas toujour fautible... quand aussison que demié lis aparaire de la lengo que sian, lis un cridon isso, lis autre cridon molo!

Lou doursié que pourtavo creacioun d'un Ôufice publi de la lengo prouvençalo fuguè mounta, fai uno estirado de tèms d'acò... Presenta à d'ünis elegit favourable baiavo d'espèr, mai la mesenteligènci dis aparaire de noste parla faguè tout cabussa... Tout acò tombè en douliho, nous rèsto li rouino... trou-ban dins lis escombe qu'aquel Ôufice avié pèr ôujeitiéu la definicioun e la messo en obro dis acioun à entre-prene pèr la proumoucioun e lou desvouloupamen de la lengo prouvençalo dins tóuti li doumaine de la vido soucialo e publico... Segur, aro es acaba, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur recounèis e soustèn "la diversita di lengo regionalo praticado sus soun territòri" coume es esta vouta lou 24 de jun 2016. Faudrié dounc un ôufice publi pèr lou nissard, un pèr lou gavot e un pèr lou prouvençau roudanen o maritime.

Fau pamens pas se plagne auren dins gaire un "Ôusservatòri de la lengo e de la Culturo prouvençalo" au Mas Sant-Pau de Chivau-Blanc, bono-di l'enavans d'ou Couleitiéu Prouvènço que vai èstre bèn ajuda pèr la Region. Auren de n'en tourna parla.

Basto, pèr aro, osco pèr l'Ôufice Publi de la Lengo Ôucitano!

Bernat Giély

C.I.Q.

Coumitat d'Interés de quartié

Un *Coumitat de quartié* o *Coumitat d'interés de quartié* (CIQ), es uno associacioun de la Lèi de 1901, que sèr de faire lou liame entre lis abitant d'un quartié d'uno grandio vilo e lis elegit de l'endré.

Councernis pas la defènso d'interés di particulié, mai li questioun d'interés generau: circulacioun, proupreta, vesinage, segureta, acioun sanitàri e soucialo, enviroonamen, urbanisme, culturo, lesé...

Pèr Marsiho, chasque quartié a soun istòri, sis usage, si mode de founciounamen, si qualita e... si default. Se dis que Marsiho es la vilo di 111 quartié. Acò es lou temouniage d'un passat forço riche.

Proun de garrouio urbano vènon d'uno



marrido interpretacioun di causo entre lis abitant e li passant. Uno davan-turo un pau trop regounflo, uno flour de camin mal amenajado, d'aubre despareigu, de trepadou encoumbra de bourdiho, de passage pèr li pedoun mau plaça, uno vitesso trop dangeir-ouso... De destourbo journadiero dins li quartié trobon soun òurigino dins la vido vidanto de la ciéuta emai dins lou debana de soun istòri.

L'amiro d'ou CIQ es de counserva lou patrimòni bon o marrit d'ou quartié en lou moustrant au travers d'espousicioun de fotò, de recerco doucumentàri, de testimòni... pèr n'en faire un retra vertadié, coume lis ancian l'an couneigu.

D'üni CIQ marsihés soun mai que centenàri. An meme davança la famouso lèi sus li associacioun de 1901. Se soun desvouloupa à la fin de la guerro de 14/18 e, au service de la pouplacioun, se soun fa counèisse emé pèr si messioun d'interés generau, emé tambèn l'atencioun que pourtavon à la qualita d'utilita publico soun ajudo dins lou quartié.

En 1924, se soun regroupa en federacioun d'arroundissamen. E dempièi, lou CIQ mantèn lou liame.

Emé la publicacioun d'un bulletin bimesadié presènto un mouloun d'enfourmacion sus lou quartié. Es pourgi graciosamen dins li bouito di letro vo encò di boutigo. Generalamen es paga pèr li coumerçant que ié fan de publicita. Lou mai vièi di CIQ de Marsiho es lou de Mazargo, nascu en 1892.

Pèr la debuto l'annado d'aquest 125^{enc} anniversari, lou CIQ pourgiguè is Mazarguen un concert de Nouvè de fin d'annado, dins la glèiso Sant Ro, pièi lou passo-carriero emé l'arribado di Rèi Mage e lou partage d'ou reiaume. Un mouloun de manifestacioun soun encaro previsto tout de-long de l'annado.

T. D.



Pòu intra mai rèsto dins lou courredou!!!



Dôu tèm̃s que lou Rose èro pancaro doumestica pèr la CNR (Coumpagnié Naciounalo dôu Rose), lis abitant dis isclo, coume pèr eisèmp̃le l'isclo de la Bartelasso en Avignoun, o l'isclo d'Oiselay entre Sorgo e Castèu-Nôu-de-Papo, avian dre quasimen cade an, e mai qu'acò li marridis annado, à d'inoundacioun qu'envahissien li champ e lis oustau. Mountavon alouro à l'estànci, bèstio e uman. Avian tambèn coume de pichòti coulino que permetien de s'atrouba au dessus de l'aigo. Lé disian "lou recàti", l'endrech ounte se posque recata en esperant la fin di marrit moumen e lou retour à la vido nourmalo. Se la vido èro duro, d'aquélei tèm̃s, avian au mens la poussibleta de saupre quau èro lou tèm̃s, de lou counèisse, e coume falié faire pèr countunia à vièure mau-grat tout.

Es que l'oustau, souvènt, es lou recàti vertadié de nôsti vido. L'endrè carga d'istòri, de souveni, d'ôujèt couneigu que poudèn



retrouba en tournant dôu "deforo". À mens que siguen malurous à l'oustau, de-segur. Alouro lou recàti sara dins lou deforo, encò d'un ami, au bar o tout simplamen dins la naturo, coume pèr Rousseau dins si permenado soulitàri e urouso. Quau que siegue, lou recàti sèmblo uno necessita. Nòstis àvi que vivien sus lis isclo dôu Rose l'avien bèn imagina, e avian trouba lou biais d'empacha la naturo de ié faire trop de mau. Segur que falié, après, trouba l'ensèn coumpletamen bagna, emé ço que poudès imagina de fango e de trabaï pèr que tout tournèsse

Lou recàti

nourmau. Segur que devien, un an après l'autre, fini pèr èstre alassa, e qu'es pas pèr rèn qu'an bastit de levado. Mai enfin pou-dien se recata, puèi s'entourna au siéu. Acò fai mai d'un siècle, e i'a gaire de gènt que lou podon counta en l'avènt viscu. Lou Rose, doumestica e mantengu pèr li levado, rèsto siau dins soun lié, aro, e laisso dourmi tranquile la maje part dôu tèm̃s.

Tre la debuto de l'umanita, lou recàti es esta uno necessita. À coumença pèr li baumo, pièi li vilajoun ounte quàuqui famiho poudien s'agroupa (*ouppidum*, pèr eisèmp̃le), enfin li vilo, bastido de tau biais que se posque recata se lou dangié fasié soun aparicioun. E lou dangié, l'ome s'en avisé lèu lèu, èro pas soulamen d'aigo o de bèstio féro. Lou dangié mai impourtant èro souvènt l'ome, éu-meme, que lou filousofe Hobbes, un Anglès dôu siècle dès-e-sèt qu'avie couneigu la guerro civilo dins soun païs, disié qu'èro "un loup pèr l'ome". Èro belèu un pau eisagera pèr li loup, qu'entre éli mostron uno soulidarita que poudrié faire envejo, mai pòu douna l'empressioun d'èstre bèn vist pèr ço qu'es de l'ome. Urousamen, un pau après, Hobbes apoundié que l'ome èro un Diéu pèr l'ome. Mai tournan premié au loup.

Que l'ome siegue un loup pèr l'ome, n'avèn la tristo provo dins nôsti tèm̃s. S'es jamai tant vist, dins lou mounde, de gènt que sounan "recatat" (*réfugiés*, en francés). Acò manco pas d'irounio, invoulountàri, lou fau espera. Bord qu'aquéli "recatat", precisamen, an ges de recàti, à mens que se posque apela recàti aquéli camp ounte soun parqueja, sènso saupre s'an un avenidou au deforo, e sènso èstre, de cop que i'a, vertadieramen en segureta. An viscu la pièjo causo que se posque vièure pèr uno famiho, l'impoussibleta de countunia à vièure dins lou païs ounte soun nascu, ounte, lou mai souvènt, an trabaia e soun esta en famiho. An vist, trop souvènt, desaparèisse li siéu o d'ami dins de coundicioun atroço e an decidi de parti. Decidi es pas lou mot vertadié. Soun esta óubliga e l'an fach emé de millierat d'autri persouno. En se disènt que belèu en d'autri lioc un recàti se poudrié trouba.

Mai mèfi! An pas fini, aquéli gènt, de verifica que, coume lou disié Hobbes, l'ome es un loup pèr l'ome. La provo es qu'en pensant à-n-aquelo arribado de malurous, quàuquis un an trouba fin de parla d'envasioun, coume s'èro uno armado decidido à prendre un païs pèr lou coulounisa. N'an fa, acò 's mai d'un detai, lou pretèste pèr refusa touto meno d'ajudo, pèr se mesfisa de

tóuti. E meme de si vesin tenta de cerca un recàti pèr quàuquis un d'aquéli malurous.

L'afaire es coumplica, segur. Hobbes a rasoun dous cop, bord que li loup eisiston pèr de bon de l'autre coustat, coume l'avèn vist dins li dos annado passado. Fai ges de doute, malurou-samen, que dins la tiero di recatat quàuquis un vènon emé d'intencioun marrido, que siegon de mafia o de terrorisme.



Se fau dounc mesfisa. Mai fau pas jita la ninèio emé l'aigo dôu ban, e óublida qu'avèn besoun dis autre. Li mèmi que volon pas que soun païs vèngue un recàti pèr d'autre soun bèn countènt de vesita de païs estrangié, e d'èstre bèn aculi. De cop que i'a pènsoun i'ana vièure à la retirado! Lou besoun dis autre es pas imaginàri. Hobbes dis que l'ome es un loup pèr l'ome, mai tambèn que l'ome es un Diéu pèr l'ome, que pòu aculi e saupre qu'aproufichara éu tambèn de l'acuei, s'es bèn councéupu. Lou proublèmo es aqui. L'estrangié, disié Kant dins la Dóutrina dôu dre, a lou drech à l'ouspitalita, e lou devé de respeta la lèi e li coustumo dôu païs. Entre li dous la draio pòu èstre estrecho. Es pamens necessari que siegue mantengudo.

Pèire Pasquini
*Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"*

Site internet : <http://philosorgues.fr>

Cènt cinquanto an dins lou seiage de "Calendau"

Lou Renegamen

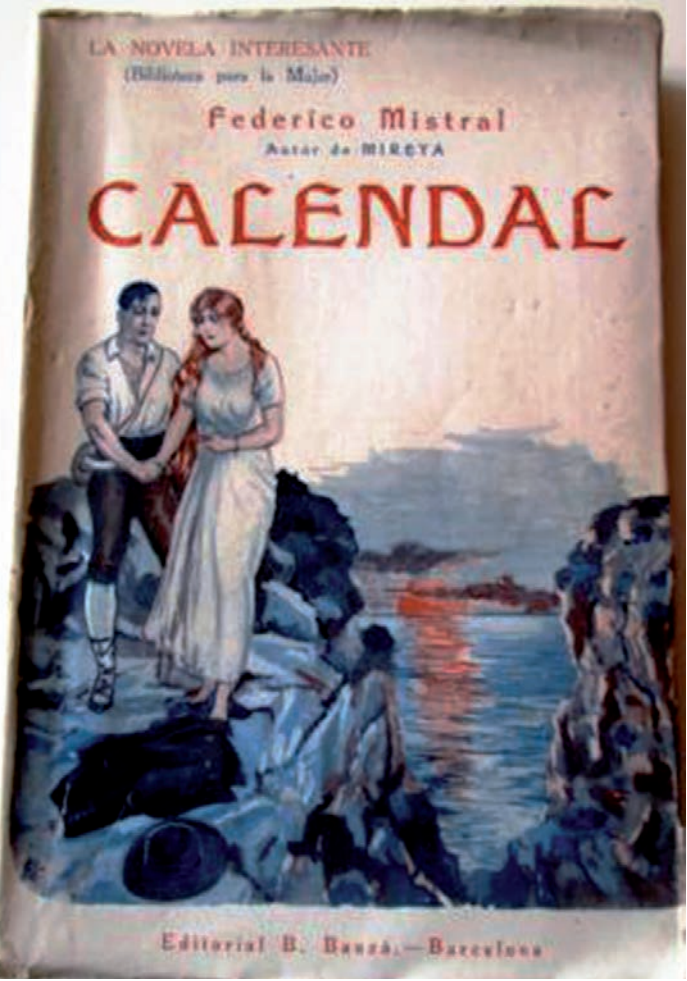
S'es deja parla mai-que-mai de Calendau, despièi 1867 que pareissiguè aquéu simbèu de tóuti li vertu e de tóuti lis esperanço dôu Miejour.

Pamens, coume d'aigo vivo souto lou trelus dôu soulèu, lou grand pouèmo mistralen fai toujour belugueja sis estello e nosto niue n'en rèsto iluminado. Sèmblo que lou pouèto, tant amoureux de la forço masco di noum, a escoundu dins aquéu de Calendau li pantai de jouinesso e lis esperanço dôu tèm̃s calendau. Dintre li flour que s'expandisson à l'aflat de soun amo ispirado, s'en aubouro uno, negro e roujo, enmantelado di coulour de la mort e de l'amour. Porto lou noum de Severan e d'Esterello. Remembras-vous coume, au Castèu d'Eiglun, dins li coun-glas e lis uiau, venguè lou Comte Severan pica à la porto d'Esterello, pièi coume s'embarluguè la vierginello, esmou-gudo pèr li paraulo enganivo d'aquéu trufaire. Rèn la pòu desvira de l'amour que maduro dins soun cor. Elo, darriè rejit d'aquelo bono raço baussenco que cavau-cavo lou bèn e lou mau, sèm̃pre feroujo e aloubatido, elo, dins aquéu baroun di tèm̃s mouderne, crèi de veïre quauco respelido d'un luenchen passat. Pau i'enchau que Severan fague la guerro au rèi de Franço, pau i'enchau que lou nòvi counfèsse que la forço e l'engano. À-n-aquéu marrit partage Esterello es counsènto, mau-grat l'esfrai de soun amo. De l'amour que l'avuglo, es enmascado, e pamens es d'amour. Vènon li noço, emé de chivalié de contro-bando, coume es de contro-bando lou comte Severan. Se desvario toujour pas la noblo Esterello. Dins soun nouviage, tóuti li pecat li pus negre s'escoundon souto li flour de l'enavans e dôu courage. Quau es que durbira lis iue d'aquelo malauto d'amour ? Mai dôu tèm̃s que s'escarrabiho la noço, dôu tèm̃s que peton li cansoun sus li bouco de la troupo desgargamelado, subran, sus lou lindau, parèis un vièi treboulo-fèsto. - "Deforo" ! cridon li coumpan de Severan. Ai ! ai ! ai ! L'estrambord d'à-cha-pau s'amosso. Dirias que lou cèu vèn negre coume d'encro. E subran, coume autre-tèm̃s resclantigué dins l'aubo de

Judèio lou marrit crid de l'aposto Pèire, vaqui que s'aubou-ro la voues de Severan pèr renega soun paire.

*"Varlet, dis, an ! metès deforo
Aquéu barban que nous descoro" !*

Acò 's lou ferre que tranco lou cor d'Esterello, acò 's lou mato-blad de soun amour. E, desesperado, s'esvalis la nòvio d'un jour dins la mountagno, dins lou paradis recoun-quist de la naturo vierjo, dins lou pantai sublime de sa raço, luen dôu comte Severan e d'aquelo maladiçoun de Diéu



que ié marco lou front : lou renegamen. Acò 's lou nis verinous de la serp, lou nis ounte s'escoun-don tóuti li trahisoun de cor e d'amo que duron despièi cinq cènts an. Car, dins la pensado de Mistral, Severan es lou renegat de toujour, aquéu d'aièr que ié disien Palamedo de Forbin e que vendguè sa patrio au rèi de Paris, aquéu que ié disien Mirabèu e qu'esmara dins la Capitalo, nega dins la boulegadisso revouluciounàri, envisca dins la bousco de l'argènt e di plaço, óublidè tout : soun amour pèr la libro Coustitucioun de si paire, l'usage de la lengo-maire, la defènso di tradicioun qu'èron la majo forço dôu pople prouvençau dins sa lucho contro la centralisacioun, e que pièi acetè que se despartage la nacioun prouvençaló en de tros que la vido i'es plus. Mai la tiero sarié trop longo à debana, dis ouro negro ounte an creissegu li marridi planto de talo merço. Dins l'annado calendalo que vèn, remembras-vous que Severan fuguè dana perqué l'eiretage, l'a jita i chin, valènt-à-dire perqué a refusa la lèi de sa terro, emé si devé, si peno, e tambèn sis ounour. Pèr acò fau pas que dins un recantoun de nosto amo dorme, de Severan, la mèndro grano que poudrié quauque jour espeli en uno flour negro coume la niue, mai fau pulèu qu'espeligue la flour roujo d'Esterello, afougado pèr la patrio e pèr l'amour. Em' un voulé clar e net, em' uno counsciènci sereno, durben grando e largo la porto de noste oustau à-n-aquelo realita soubeirano que se noumo Prouvènço e, sènso vergougno, dounen-ié, pèr lou mens, la plaço qu'à la taulo calendalo èro, a passa tèm̃s, reservado au paure, e que vergougno siegue soulamen pèr lis arlèri de noste tèm̃s. Coume lou jouine e paure Calendau, aceten lis esprovo que fan ufanouso la vido e, souto lou gouvèr d'aquelo inmourtalo Esterello que, dins lou cor di bràvi gènt de noste païs, despièi dous milo an, ié dison Prouvènço, aceten ferme l'eiretage emé si peno e si joio, pièi aubouren sèns agarrido, mai sènso cregnènço, lou drapèu de sang e d'or qu'es coume lou soulèu de la fe e coume la forço que rajo de noste cor. Alor, de segur, se poudra bandi Severan e si parié au tron de Diéune !

Jóusè Lombard

■ L’annado au CREDD’O

Divèndre 17 de febríe 2017, se recamparen pèr nosto Assemblado Generalo.

Sera seguido pèr la proumièro counferènci de la tiero di Charradisso dóu CREDD’O à 20 ouro 30. Espousicioun dóu 11 de febríe e jusquo 30 d’avoust 2017 au CREDD’O: *La Louange du Cyprès, entre Mythes et Réalité*.

D’après “ *La Louange du Cyprès* ” pèr Gabriel Boissy, entre istòri e mitoulougio, entre pintura et literaturo, l’espousicioun fara viaja ensèn pindre e escrivan, metènt en avans li tèste de Frederi Mistral, Max Felipe Delavouët, Brunoun Durand, qu’illustraran li tablèu de Léo Lelée e Auguste Chabaud e rendran óumage à-n-aquélis aubre simboulque en Prouvènço : — *Eux, les arbres divins au feuillage éternel*, coume li sounavo Auguste Chabaud.

En duo emé lou museon Auguste Chabaud que presènto soun espousicioun “Léo Lelée, entre Tradition et Modernité”, lou CREDD’O metra en parallèle lis obro di pindre Léo Lelée e Auguste Chabaud, emé de tèste de grand pouèto prouvençau.

Michel Bouisson - 12, avenue Auguste Chabaud 13690 Gravesoun - ass.creddo@wanadoo.fr

Tél.: 04.32.61.94.06 - www.creddo.info

■ Lis oppida de Prouvènço

- À Bouc Bel Air, proche z-Ais : lis arqueologue an trouba uno necroupôli de mai de 300 sepôuturo datant quasimen de la fin de l’Antiquita. Es un cementèri medievau que fuguè descubert sur la plaço, proche la glèiso de la Madaleno. Es tout uno partido de l’istòri de l’endré qu’es desvelado. De vestige mai ancian, dóu neouliti (-6000 à -3000 avans J.-C.), mostron qu’uno vido eisistavo aqui à la preïstòri : ceramico, óutis, fougau, e meme un pous.

Sabèn pas ounte anaran aquéli mort-peleto mai tout acò sara bèn lèu cubert pèr basti d’óutau mouderne tre la fin de janvié !

- I Peno Mirabèu, se trobon tres oppida : *Teste Negre, La Cloche, La grande Cloche*, qu’èron abita pèr li proumié Penen. Li proumiéri fouio fuguèron facho pèr un particulé que li paguè emé si sòu. Uno routo traçado pèr li carreto rèsto toujour, rèston tambèn cinq four. L’endré fuguè destrui en -49 avans J.-C. pèr lis armado de Cesar. De ràri paret soun encaro drecho, d’escalíe soun encore vesible, mai pau à cha pau, tout acò s’esvanis : faudrié de dardèno pèr preserva aqueste patri-mòni. Poudèn meme pas ana vesita lou site : es dangeirous e lou camin es cubert de bourdiho...

■ Vueje-coumodo

Vuejo-granié de vèsti prouvençau

- Dimenche 19 de febríe : li Sânti Mario de la Mar

- Dimenche 12 de mars : Saloun de Prouvènço + Arles, salo Philippe Lamour

Asso. tradisud@orange.fr - 06.78.30.62.73.

■ Tiatre prouvençau

10en Rescontre de Tiatre prouvençau emé la Chourmo dis Afouga de Perno-Li-Font.

Dimenche 12 de febríe à 2 ouro 30 dóu tantost, au Cèntre Culturel des Augustins à Perno li Font emé la la participacioun de :

- Mountèu (84) : Lou Pountin pantious e “La Desparaulado”,

- Lou Tor (84) : Li Pichot Coumtadin e “L’innoucènt e lou mouderne”,

- Lambesc (13) : La Bono Font e “La partido de bocho”,

- Perno (84) : La Chourmo dis Afouga e “Lou devino vènt”.

Intrado à gratis, à lou tantost s’acabara emé uno toubmoula.

■ Bouleno

Journado d’Estúdi ouganisado pèr Li Cardelina au Counservatòri de Musico souto l’egido de la *Fédération Folklorique Méditerranéenne*.

Valèio d’Itàli: la criso di Vaudés

Darnieramen, dins un dis article pareigu sus lou journau proutestant italian *Riforma*, i’èro escri que li Vaudés, li barbet dis Aup d’Itàli, de la Vau Pelis, Vau Clusoun e Vau San Martin soun en diminucioun. Aquesto enclavo religiooso, (bono part de tóuti li Vaudés éouropen) qu’avié utiliza tambèn lou franchimand coume lengo óuficialo dóu culte, de la teoulougio e de la leituro biblico, es dounc en soufrènci. Certanamen, d’en pertout, dins li religioun, lou secularisme avanço, mai dins uno coumunauta, deja pichoto, que demenis cade jour, la perdo di fidèu es encaro mai evidènto.

La fragileta numerico d’uno counfessioun religiooso naturalamen es pas uno chausido, mai uno coundicioun.

La frequènci di fidèu à la predicacioun di pastre es reducho au minimum, la presènci au culte episoudico, (tambèn se pèr éli lou culte es un acessòri de la Biblo), la fe coumunitàri s’es trasfourmado en religioun que se limito à l’esfèro persounalo. La desafecioun e l’estacamen de la jouinesso à la vido religiooso soun en aumentacioun. Evidentamen se paire e maire, vo lis ancian de la famiho noun fan partido de la coumunauta di fidèu, es forço difficile que disèn i fiéu, vo i nebout de participa is ativeta vaudeso.

Dins li valèio prouvençalo dóu sud Piemount, lis estatistico dison que li membre soun passa de 19.598 en 2006, à 17.098 en 2015. Soucamen à la fin dóu siècle XVII^{en} i’èron noumbre ansin feble : après la pèsto dóu 1628-1630, sènso coumta i tèms di lucho de religioun.

Dins la viloto prouvençalo de Luserno Sant-Jan, en Vau Pelis, la “Ginevra italiano”, qu’un tèms fuguè tambèn la mai grando coumunauta vaudeso dóu mounde, li membre an cala de 1894 à 1546. Nauralamen fau



dire que la modo generalo en tànti famiho à faire ges de fiéu, es un signe de malautié espiritualo pèr uno religioun, assouludamen rèn en ligno emé l’enseignamen bibli (Eisode 12:26-27).

Fau apoundre que li persouno qu’an chausi la Taulo vaudeso, (l’autorita que represènto e amenistro óuficialemen li vaudés), à travers li signaturo di declaracioun de l’annado 2016, coume destinacioun dóu l’8 pèr milo preleva sus li tasso pagado à l’Estat italian, soun calado dóu 7% respèt au 2015.

Coume sabèn, li Vaudés, declaravon d’aderi à la Reformo proutestanto dins l’assemblado de Chanforan en 1532 e à l’ouro d’aro, dins aquesto gravo criso de participacioun di fidèu, dins aquesto criso di fidèu, soun propre ensèn li proutestant de l’Europe dóu Nord : Alemagno, Souïss, Oulando, i païs

escandinave e la Grand Bretagno.

Comte tengu que la religioun noun es un simple fa soucioulougi, vo uno ideoulougio poulitico, fau apoundre que lou proutestantisme, propre pèr sa coustrucioun istourico e teoulougico, souvènti-fes, a garda à la laïcita e au moudernisme coume font d’ispiracioun etico-mouralo e a segui is eisigènci dóu mounde. Li Vaudés en particulé, (emé quàuquis ópousicioun dins la memo coumunauta), pèr eisèmple, an favourisa lou debat sus lou divorce, l’avourtamen, li mariage entre li persouno dóu meme sèisse, lou testamen bioulougic e l’éutanasio, mai s’es pouscu vèire que tout acò noun a pourta à de resulta pousitiéu, subre-tout dins la realita aupino.

Roberto Saletta

Crècho vivènto à La Ciéutat

Dimenche 18 de Desèmbre à La Ciéutat

Au moumen de Nouvè, li pichot e li grand adoubavon emé gau aquelo bello fèsto. Aquesto fin d’annado fuguè pas uno fèsto coume lis outro. Uno aventuro encantè la Bastido Marin, toujour dins l’amiro de reviéuda noste parla : 70 persounage, en coustume d’epoco di tèms ancian racountèron, dansèron, cantèron e entrinèron lou publi dins lou mounde fadié de Nouvè.

Roubert Eymard presentè l’espetacle :

Aquest an avèn vougu vous presenta l’espetacle de la fèsto de Nouvè, mita en prouvençau, mita an francés.

La bastido es bèn d’epoco (siècle XVII^{en}), li vèsti tambèn,

mai lou sabès, à-n-aquelo epoco se parlavo rèn que lou prouvençau.

Lou prouvençau adounc, a restounti dins aquel endré tant de tèms que de lou faire tourna mai parla e canta dins la Bastido, es mai proche de la verita istourico e uno esperiènci precieoso.

Emai mume se lei Marin, qu’èron de gènt estru, sabien parla francés pèr seis affaire, mai à l’oustau èro pas parié. E pièi, coume si faire coumprene dei bugadiero, dei servicialo, dei païsan que sabien parla que lou prouvençau ?

Sènso doute pèr nautre, la re-entrouducioun, lou retour de la lengo à la Bastido Marin fai partido d’un camin quàsi espiritau, assoucia à la magio d’aqueste liò que l’a tant long-tèms praticado.

Es uno meno de restitucioun, de restauracioun, que vai emé la demarcho gloubalo de sauvgardo d’aqueste liò, ounte tant d’amo trèvon encaro.

Uno amo vivènto que noun renouciavon à manda au neiènt. Aqueste camin, devèn l’entreprendre lèu lèu e tre aro, coume se fai pèr tout patrimòni de l’Umanita. Aquest es noster e la restauracioun dóu bastimen sarié pas coumplèto sènso la de la lengo e de la culturo qu’an presidado à sa coustrucioun.

Pèr la tresenco annado, noster spectacle aguè un franc sucès emé mai de 300 persouno. Li reservacioun èron acabado despièi plusiour jour avans la representacioun.

En tant que benevole, prenèn un grand plasé à jouga aquest

espetacle d’uno ouro, qu’es-plico li tradicioun e la vido di Prouvençau en periodo de fèsto calendalo e pèr lou proumié cop en francés e en prouvençau.

En fin d’espetacle la crècho pren miraclosamen vido pèr lou mai grand di plasé de tóuti.

À la fin de la representacioun, un mouloun de persouno soun vengudo nous dire que fuguèron tras que toucado pèr lis esmougudo qu’an ressentit : lou parla e lis us dóu tèms de si grand, quand la vido èro plus festivo e plus calourouso, e qu’èro impourtant en aquèsti tèms neblous de vièure de bèu moumen de partage.

Nòsti partenàri èron presènt e tambèn nòsti tres proufessour de prouvençau : R. Eymard, T. Olles, D. Roux e acoumpagna d’A. Barthelemy. L’espetacle èro mes en sceno e escri pèr Miréio Benedetti.

Lis espetacle se seguissou e se ressemblon pas... D’efèt, chasco annado uno pichoto novèuta, de coumedian amateur de mai en mai assegura. Despièi setèmbre, chasco semano, li coumedian an segui emé proun d’assidueta e de serious li cours de prouvençau.

Lou publi fuguè counquist pèr aquesto nouvello versioun bilengo, coumèdi óuriginalo, jougado davans la bastido entre li dous falabreguè majestuous.

De l’estrassaire à la Santo Famiho, tóuti li santoun prenon vido. Lou publi passo dóu rire i larmo en descurbènt li tablèu varia.

Lou soustèn de l’Assouciacioun pour l’Enseignement de la Langue d’Oc (AELOC) a permès d’innourtalisa l’espetacle emé 5 camera qu’an pas perdu uno brenigo d’aquesto fresco vivènto.

Jouëlo Cyrus



Bada lou Canigou à Marsiho

Bada lou Canigou despièi Marsiho-Vèire, acò 's pousse

Dins lou toumbant dóu siècle XIX^{en}, la modo dis escourregudo prengué vanc. Ansin li gènt coumencèron à se passeja dins li colo e li massis qu'enviounon Marsiho. Pèr acò descurbiguèron li bèuta de la naturo. Mai dins aquelo pountannado, l'avié ges de mejan de trasport coume aujour-d'uei.

Alor li Marsihés anavon s'espaceja proche lou siéu.

Trevavon lou massis de l'Estello, aquéu dóu Garlaban e li calanco. Lou mai coumode pèr li de Marsiho, èro lou massis de Marsiho-Vèire mounte l'avié, pèr l'ana, uno patacho, pièi lou transvai tira pèr de chivau.

D'aquéu tèms i'avié uno souleto associacioun de vôtejaire à Marsiho, aquelo dóu Clube Apin Francés que se noumbra-vo à dous cènt sòci. Aquéli d'aqui counvidèron un jour de 1880 si coulègo d'Auvergno. Lis Auvergnat coumprenghèron qu'aquéu soum èro pas un pichoun banc mai qu'asi uno mountagno e que de ié mounta s'ameritavo. Pèr se pouja en aquéu soum, i'avié tres itinèrari marca.

Pièi pas mai de dès-e-vue draio fuguèron traçado dins tout lou massis. Dos pèr lou *Clube Apin Francés* en 1890, dos soun marcado pèr la soucieta "La Famiho" en 1912, lis àutri draio soun l'obro dis *Escourrière Marsihés*. Lou mai eisa pèr mounta daut belèu, es aquéu que part de la Font de Voire, passo lou Bos de la Sello e lou crestin que sus-ploumbo lou Pargue de Pastré vo lou traçat rouge que part di Goudo.

Lou jaune part dóu Pargue de Pastré via la croto Rouland e lou verd fenis au pas de la Cabro, soun di mai tihous pèr iéu. Pèr provo à tèms passa au despart d'aquéli draio se ié poudié legi "Prenés paciènço".

Lou 2 de mars 1896, li parrouquian de Mont-Redoun e de Bono-Veno ié mountèron e ié plantèron uno crous de messioun. Aquelo d'aqui tenié vue mètre d'aut pèr tres de larg. Segnourejavou Marsiho se vesié de tout caire e cantoun. Aquelo crous vai resista un desenau d'annado.

Pièi vers 1907, uno broufounié vai agué rasoun d'aquelo. D'efèt,



fuguè mandado pèr sòu e finiguè en pichoun moussèu dins la chaminèio dóu refuge qu'avié aqui. Aquéu refuge èro li muro d'un faro vo pulèu d'uno gacho. l'agué meme un poste de telegrafe de Chape tant se vesié de liuen.

Uno legèndo di que Pèire Puget i'avié planta caviho quàuqui tèms.

Dous siècle durant, d'agachaire à-de-rèng ié restèron à poste. Pecaire d'éli, uno nue, d'escumaire de mar turc sagatèron li pàuri agènt que tenien d'à ment la mar. Aquélis agachaire geina-von si trafé.

À la debuto dóu siècle XX^{en}, souto la beillié de la soucieta dis *Escourrière Marsihés*, qu'avié creba l'iòu en 1889, lou refuge fuguè restaura. Ié faguèron la téulisso de zing e ié boutèron de fenèstro e uno porto. Dins un cantoun bastiguèron uno pichoto chaminèio.

Curèron e estanquèro la cisterneto que toucavo lou refuge: aquelo poudié teni dous mètre cube d'aigo. Fuguè arrouinado e pihado en plen dóu tèms de la guerro. Ansin vuei tout es abousouna, soulet rèston quàuqui pan de muraio.

Mai venèn au Mount Canigou. Aquéu soum se ié pau óusserva de Marsiho-Vèire dous cop pèr l'an.

Es un poulit fenoumène, just-e-just dóu 10 au 13 de febré e dóu 27 au 28 d'òutobre. D'efèt dins aquéli pountannado, lou soulèu que cabusso darrié la cadeno di Pirenèu, fai aparèisse em' un efèt de prisme, la mountagno dóu Canigou.

En 1739 lou rèi vai manda soun emissàri, Moussu Lemonnier, pèr óusserva lou fenoumène. Sus li dounado de Lemonnier, lou baroun Franz Xaver von Zach vai

counfierma qu'acò 's pousse.

Tout avié coumença en 1786 quand lou baroun venguè à Marsiho. E lou 8 de febré 1808, en gacho sus la colo de Nosto Damo de la Gardo, vai faire soun proun pèr espedidouna lou fenoumène emé sa lourgneto e sis aparèi de mesuro. Pèr de carcul asciença, vai demoustra i reguignaire coume aquelo particularita de la naturo es pas uno talounado.

Dins lou siècle XIX^{en}, mai d'un astronome se boutara à l'obro



pèr óusserva lou fenoumène, mant un fara cambo-lasso. Dóu tèms que d'àutri capitaran e poudran lou demoustra e l'agacha mau-grat l'avalido de la mar.

Louïs Fabry astronome, Marsihés de la bono, venguè en 1886 tourna-mai counfierma aquéu fenoumène. Vrai dins uno revisto "*Les Pyrénées vues de Marseille*" vai demoustra que lou fenoumène se pòu vèire e qu'es pas un mirage. Emé de chifro astronoumico sachè faire la bello provo qu'acò se pòu èstre óusserva.

Mai iéu m'esvartarei pas à lou demoustra que siéu pas un saberu. Dins li siècle passa mant un curious mountara au soum de Marsiho-Vèire pèr agacha aquelo curiouseta.

D'aquéu tèms l'espedicioun èro tihousubre-tout à la davalado, de nue, au mitan di baus e di coumpeirés. Demai dins aquelo pountannado marchavon encaro emé la làmpi à petròli embarrado dins un fanau pèr se faire lume. Lis entorcho eleitrico banejavon tout-bèn-just e èron un lüssi.

Avian pas li lume à pìelo de vuei que se dison làmpi frountalo. Pau

Ruat raconto que lou 13 de febré 1897 en coumpagnié de quàuquis ami, es mounta óusserva lou Mount Canigou. Èro uno pou-lido journado de febré, fasié un tèms de calandro, un mistralet avié escouba li niéu: un chale! Pèr chabènço, poudran óusserva lou famous triangle souto lou soulèu trescoulant em'uno lourgneto. Coume èro mounta emé sis ami Ouscar Gross e Doumenico Piazza, aquéli d'aqui foutougrafe de trió, inmourtalisaran acò.

Aquelo fotò vai faire provo veraio de ço que fuguè d'annado de tèms counsidera coume uno galejado marsiheso. Doumenico Piazza, l'inventaire de la carto poustalo, estampara sus uno carto aquelo visto dóu Mount Canigou à soulèu trescoulant vers lis annado 1920.

Alor pèr vèire lou Mount Canigou pèr un efèt d'oumbro chine-so avès mant un endré. Dins l'encountrado, acò se pòu faire de Nosto Damo de la Gardo, dóu Cap Naio vo di colo dóu Rove mounte poudrés ana en veituro. Tambèn poudès ana en Alau, mai aqui vous faudra un pau camina pèr mounta à Nosto Damo dóu Castèu. Mai s'avès forço enavans e bèn de voio, poudès escalabra lou baus bres-cous de Marsiho-Vèire à dato dicho.

Vous fau coumta uno oureto despièi lou Pargue de Pastré. Pèr acò, óublidès pas de que vous tapa de la fre pèr pas aganta un bèu raumas, vòstis aparèi pèr la fotò e si filtre pèr l'òujeitiéu e subre-tout un porto-visto que lou Canigou s'atrobo à un pau mai de dous cènt cinquanto kilou-mètre en drechiero.

Óublidès pas tambèn de pourta de que vous apara lis uei pèr pas vous brula la retino en mirant dins lou porto-visto. E segur de làmpi frountalo pèr agué li man libro que vous faudra davala à nue sarado dins li baus. Demai vous faudra encapa un tèms de coumando pèr pas faire d'esfors boufet.

Vuei i'a encaro quàuquis afouga que praticon la mountado à jour douna.

À Mazargo, li *Calançœurs* lou fan cado annado. Es un ritau e n'en sabon un pau mai que iéu sus aquéu fenoumène.

Jan-Pèire de Gèmo.

■ Espousicioun à Perno: "Eleganço dóu Negre"

L'associacioun "Lou Counservatòri dóu Costume Countadin" vous counvido à sa nouvello espousicioun dins la Capello di Penitènt à Perno-li-Font dóu 1é au 13 d'abriéu 2017. Poudrés ié descurbi que li vèsti negre noun soulamen soun de tengudo de dóu, mai soun marco d'eleganço e de moudernita. Li costume en mostro vous faran bada davans lou gàubi di courduriero de 1840 à 1950 emai di mesterau d'art de vuei: lou negre relèvo, fai trelusi e embelis touto pèço dóu costume d'uno coulour autro.

L'espousicioun sara duberto li dissate e li dimenche de 10 ouro à 6 ouro dóu tantost e li jour de semano de 2 ouro à 6 ouro dóu tantost. costume.comtadin@laposte.net

■ Lou Palais dóu Roure

Cars ami, lou Palais dóu Roure vai barra moumentanamen au public. Lou chantié de restauracioun mounumentalo du Palais intro dins uno periodo mai invasivo, es pèr acò que sara barra au public, à parti dóu 9 de janvier 2017 e pèr plusiour mes.

Lou travai permetra de retrouva un liò refresca mai tout en gardant soun amo autentico.

Dóu tèms d'aquesto periodo, li vesito saran plus pousse.

Li demando de recerco à distanço saran ounourado.

Li counsultacioun di founs rèston eicepciounalamen pousse mai saran realisado dins un autre site d'Avignoun. Fara mestié d'anticipa li demando en prenènt lengo emé lou secretariat dóu Palais pèr mai d'entre-signe.

Dóu tèms de la barraduro, li vesitour e li cercaire soun prega de countata lou Palais au 04.13.60.50.01. o pèr courriéu: palais.roure@mairie-avignon.com.

Li vesitour saran assabenta de la reduberturo e esperan que saran noumbrous pèr parteja aqueste novèl endré.

Louis Millet - Ajoun au counservatour dóu Palais du Roure - 3 rue du Collège du Roure - 84.000 Avignon - 04.13.60.50.02.

■ La decano di Francés

Ounourino Rondello, uno Bretouno despatriado es nascudo lou 28 de juliet 1903 à Paimpol, dins uno famiho de pescadou. 1903, l'annado dóu naufrage de dous paquebot, lou Liban e l'Insulaire au large de Marsiho. Es l'annado tambèn dóu 1^{ié} Tour de França, e dóu Prèmi Nobel de físico d'Enri Becquerel, e Mario e Pèire Curie.

Aro, nosto rèire-grand rèsto aro en Prouvènço à Sant Meissimin la Santo Baumo. Pèr si 113 an, ié souvetan encaro uno bono annado.

■ Pichot noum novèu

Demié li pichot noum de l'annado 2016, Lina e Adam prenon la tèsto tout bèu just davans Jado e Mohamed...

Au nostre, lou pichot noum pèr li chatouno s'acabo emé un A. au contre, li Frederi, Marius, Fanny e Cesar fan pas flòri. Mai coumtan un Mistral...

■ Countino prouvençalo

Pèr sauva de l'óubliti li countino prouvençalo, 4 countino en prouvençau soun adeja en ligno sus *YouTube* à Cansouneto. Pèr mai d'entre-signe: virginiebigonnet@yahoo.fr.

■ Festiveta marsiheso

Festiveta au CIQ de Mazargo à Marsiho. Après nous agué pourgi lou reiaume mena pèr li Rèi mage, l'associacioun vous prepauso un concert lou 24 de febré à 19 ouro, d'Andriéu Gabriel emé si galoubet e tambourin emé Eleno Andreozzi au piano, (à gratis) dins la Glèiso Sant Ro. Lou dijòu 16 de febré, à 18 ouro, la counferènci dóu mes sara counsacrado à *Quelques pas de Frédéric Mistral à Marseille* pèr Gerard Baudin, dins l'Oustau de Quartié, 1, bd Dallest 13009 Mazargo, intrado à gratis.



Quouro nosto lengo clantissié dins Alep

Lavilod’Alep vènd’èstre recounquisto pèr un segnour de guerro, tóuti li journau nous l’an après. Es pas lou proumié cop qu’Alep subis la lèi dóu plus fort: d’envahissaire e de liberatour, avèn agu lou tèms de n’en vèire passa quand sian uno vilo mai d’un cop milenàri !

Vers 1700, l’a tout just un pau mai de tres siècle, la vilo travessavo uno periodo bèn mai calmo. Fasié partido de l’Empèri Outouman que n’en èro, pèr l’impourtanço de sa poupulacioun, la tresenco metroupòli. Poupulacioun mesclado, ounte trevavon mai d’uno coumunauta, divèrsi religioun e counfessioun . En aqueste tèms, Hanna Dyâb vivié en Alep. l’èro nascu dins la coumunauta di crestian marounite. Èro emplega dins uno boutigo tengudo pèr un coumerçant estrangié. Acò èro pas bèn estraordinàri, mai Hanna Dyâb faguè, entre 1707 e 1709, un grand viage que lou menè enjusqu’à Paris, e au retour nous en leissè lou



raconte. Faguè soun viage emé un Francés, Pau Lucas. Lucas èro messiouna e paga, pèr lou secretariat d’Estat à la Marino dóu rèi Louis lou XIV^{en}, pèr recampa d’antiquita en Óuriènt. Èro la segoundo messiou de Lucas dins la region. Franc qu’aqueste cop, en arrivant en Alep, se deguè dessepara de soun serviciau e se metre en quisto d’un novèu. Quand rescountrè



Hanna, coumprenquè tant lèu qu’aqueste jouine alepin pouliglote, èro l’ome que ié falié. Quand arribèron à Paris, vaqui lou retra que n’en faguè Antòni Galland (1), lou célèbre tradutour e escrivan de conte óorientau reüni dins lou recuei “*Les Mille et une Nuits*”, dins soun journau à la date dóu 17 mars de 1709 : — *J’allai le matin chez M. Paul Lucas... je m’entretins quelque tems avec Hanna Maronite d’Alep, qui outre sa langue qui est l’Arabe, parloit turc et Provençal et français assez passablement.* (sic pèr l’ensèble, coumprés li majuscule).

Pèr èstre coumplèt, fau tambèn apoundre l’italian à la tiero d’aqueste jouvènt. Avès bèn legi, Hanna counaissié e parlavo lou provençau. Tout simplamen que soun emplegaire, lou coumerçant estrangié, èro un Marsihés dóu noum de Rémuzat. Rémuzat èro pas soulet en Alep, un mouloun d’àutris oustau de coumerce marsihés avien dubert un coumtadou dins lis “*Echelles*” dóu Levant e dins li gràndi vilo d’Óorient. Ié mandavon li jouvènt de la famiho en qualita de baile, dóu tèms que li cap de famiho restavon istala à Marsiho e en meme tèms, sa lengo èro espourtado. Que, se Hanna counaissié lou provençau, acò es uno provo qu’èro d’un usage bèn espandi, qu’èro uno lengo necito pèr faire coumerce dins bèn de poun dóu pourtour mieterran. Un livre racountant tout lou viage d’Hanna Dyâb fuguè edita encò dis Edicioun Edisud: *D’Alep à Paris, les pérégrinations d’un jeune syrien au temps de Louis XIV*. Countèn la reviraduro dóu manuscrit óoriginau, raconte tout lou viage

despièi Alep enjusqu’à Beyrouth e Salda, lou viage se perseguissènt pèr batèu de Chipro en Egito, pièi en Tripoulitano e en Tunisio, de Corso à Livourno, enfin de Gèno à Marsiho sus uno galèro reialo franceso. l’a tambèn uno entrouducioun, un mouloun de noto que n’en fan un oubrage remirable d’uno leituro tras qu’agradivo (2). Pèr-ço-que l’Istòri recoumenço sènso relàmbi, acabe moun prepaus courtet coume l’ai coumença, pèr un evenimen de guerro.



Quand Hanna visitè Gèno, descurbènt de noumbrous bastimen arrouina dins uno vilo tambèn prouspèro, interroguè sus lou pèr-de-que e ié fuguè respoundu : — Soun li rèsto dóu bombardamen que lou rèi Louis lou XIV^{en} faguè ourdouna pèr destruire la vilo, en 1684. (3) Uno espedicioun punitivo contro lou poudé en plaço, coupable d’agué vendu de galèro à l’Espagno, alor nacioun enemigo de la Franço, fuguè menado pèr la marino franceso. Mai fuguèron tóuti li Genés que reçaupeguèron li boulet. Mai de 3000 oustau fuguèron destrui. *Ultima ratio regum* (lou darrier argumen di rèi) : es ço que Louis XIV avié fa grava sus si canoun.

Andriéu Poggio

- (1) Antoine Galland (1646-1715) especialisto di manuscrit ancian, anticàri dóu Rèi, academician, es couneigu subre-tout pèr sa reviraduro di *Mille et une nuits*. (2) Lou tèste d’Hanna Dyâb, en arabe es un manuscrit unique, counserva à la Biblioutèco Vaticano. Hanna Dyâb fuguè l’enfourmatour d’Antoine Galland pèr quàuqui conte di *Mille et Une Nuits*, entre autre Aladin e Ali Baba. Tras que vivènt, si raconte porton un regard óoriginau d’un óorientau sus lou mounde mieterran e la Franço dóu tèms de Louis lou XIV^{en}. (3) Fau pas óubrida que Louis lou XIV^{en} faguè parié emé Marsiho en 1660, quand intrè dins la vilo, dicho rebello, pèr uno brèco duberto dins li bàri.

— Aquéu de gembin —

À la bouano marèio, lou Selemagò* gembinavo sus lou platié de Gahi. Soun paire Patità avié bressa soun enfànci amé lei souveni dau desbarcamen american, de l’escavamen dau port e dau jafaret que l’acoumpagnavo.

Bouto ! Tristeis annado ! Vo ! Segur, lei fiéu de la rèino Aloisia avien coumbatu dau bouan coustat sus lei camp bataié de l’Éuropo caludo. Tant pèr sauva l’ounour. Lou bèn èstre s’espandissié pichoun à pichoun. Mai lou blanc dau pòrri tóutei l’avien pas, tant s’en falié. Devenien jelous lei gènt entre élei. Se degaiavon leis us, e lei pàurei coucoutié crebavon de l’oryctès. Se clinavon coumo pecairis... Bidaussavo nostro culturo ! Èro ensin moun bèu. Lou biais american de viéure pessugavo lei counciènci, mume lei pu ganaudo... Mai, la paciènci poulinesiano avié agu resoun de tout acò. Finalamen s’amouassèron lei canounas dins aquelo regien dau Pacifi, amé la vitòri deis alia. Leis American s’entournèron au siéu, regretous, e la vido reprenquè sa draio milenàri, au casca dei sesoun e dei ceremòni tradiciounalo. L’eternalo Uvea respiravo de pas. Uvea beléu, mai pas Selemagó que blasfemavo cowntro lei demouniassas dau lagoun, respounsable de la desaparicien dei gòbi e dei canadello qu’èron soun pan de miejo. Dins un tèms, viès, pèr leis estiro-marlusso coume éu, brihavo gaire que lou gembina. Ço que fasié quoutidianamen lou paure pecadis, coume

seis àvi, dempuèi au mens... un siècle de diminche. Mai vuei, la peissaio fasié la rout-tòutòu, e tourna la blasso flaquido, davans sa marmaiasso, li gastavo lou fúgi. La marèio, d’us bèn garnido, se foutié bèn de soun lagnun...

Un après-dina dardaious, que mastegavo amar au pèd de l’ouratòri Sant Vincènt, uno cisampo fouligauo li baiè uno resoun d’espera. S’estransinè amé uno camello de rousàri qu’à calabrun peta avié panca feni. E prègo que pregaras...

Alors, esmougu de tant d’innoucènci, l’Àngi Gardian d’Uvea**



s’aubourè, pèr ajuda lou pescadou. De jour, aquéleis esperit silencious tènou lou patùfi e s’escondon. Mai à founso nue parpaionejon dins l’èr prefuma de l’isclo d’or. (Fau dire pamens que lou paure bagatòuni jamai impourtunavo leis èstre celestiau, mai aquéu còup, l’anavo mai que de soun bèn, que digui, de sa fe). L’àngi despleguè enfenimen seis alo meirenalo e sarmounè loung-tèms la naturo fautenco, mentre que la Crous de miejour beluguejava sus lou negre mantèu de l’espaci. Benurous qu la veguè. À-de-matin, lou cèu, gounfle de repròchi, levè sei marteliero, encascadant lou mounde entié: farandoulavon pirogo e nego-chin, s’estrassavon garlin e velo blanco. Delùvi e mar pastèron seis aigo drudo e l’ouro de la pesco tournè dinda. Selemagò pousquè sourire de nóu que pèr lou còup la vido li fasié grand gau... Vouei ! Segur ! Vous entendì ja dire qu’acò ’s un conte de mèste Arnaud, qu’à nue leis àngi prenon pas l’ascensour e que si garçon de la peissaio. Acò sara ! Belèu... Mai s’es ansin, an pas resoun ! Farien un pau miés de treva lei ribo e lei carriero de nouastre mounde : lei pèis sarien mens foulinèu, sei pescaire pu seren e bessai, leis ome mens calu ... qu va saup ?

Lu Meissounier de Wallis...

* Germain ** Wallis

Escrivan bartassié

Sabès tóuti ço qu’ei, un bartas -uno tousco de bueissoun- e ço que vòu dire bartasseja e bèn, aquélei mot soun esta manleva de nouostro lengo pèr enrichi lou voucabulàri de l’escalado, un esport nouvèu que nasquè fai uno cinquanteno d’annado en Prouvènço e dins lei Pirenèu.

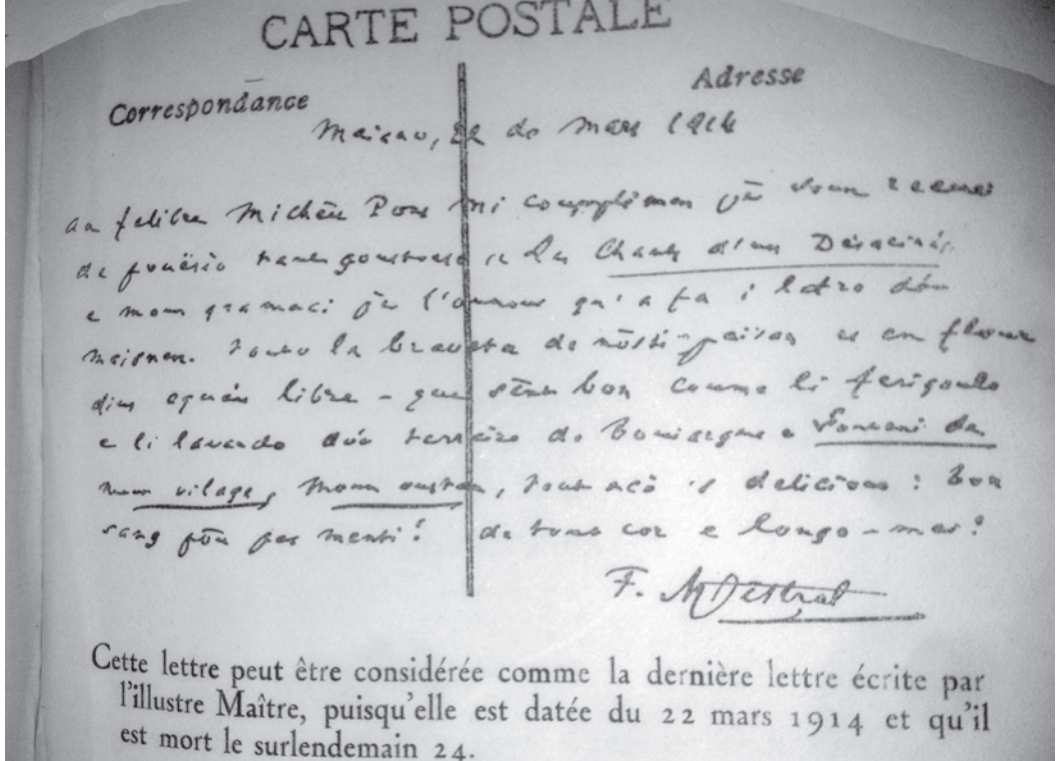
E bord que sian dins la leissicougrafio, men-ciounarai qu’eisisto peréu un estrumen lou bartassié sinounime de poudard, que dins lou païs d’Ate, nàutrei li disèn, un coupo-roumias, estrumen necessàri pèr aquélei que praticon l’escalado dins la naturo, se volon perveni au pèd dei roucas. Aquéleis espourtiéu soun tóuti ipso facto bartasssié, e peréu li vai bèn la denominacion d’escalo-bàrri, coumo me lou diguè un jour lou conse de Bedouin, que coumparavo aquélei jouvènt à d’aucèu ansin nouma que cercon sa pitanço en voulastrejant sus lei roucas e me sèmblo que de designa ansin leis escaladaire, acò li vai bèn.

Tout acò en guiso d’introuducien, pèr de dire que me siéu, un cop de mai, arroûina en croumpant un fais de libre d’òucasien. E que dedins lou paquetoun n’avié au mens sièis escrivan en lengo nostro que n’avièu ren legi d’èu e dous o tres que soucamen n’avièu rèn qu’un oubrage siéu dins la biblioutèco. Tóutei aquéleis escrivan an pèr particularita que soun pas gaire menciouna dins lei manuai de literaturo, que soun jamai estudia pèr leis universitàri, soun pas d’escrivan maudi o de fènis, l’aucèu que n’i’a rèn qu’un e que nous ressucitarien un cap d’obro òucitan, nàni !, soun de valour inegalo, n’i’a d’ùnei que tròvi meïour que d’autre, emai un qu’amé soun ourtougràfi *patoise* me fai veni rababèu. Dins tres quart dei cas, lei galicisme fourniguejon, mai tambèn pouos toumba sus de passage eicelènt e de detai de la vido d’ancian tèms que mancon pas de sabour e nous aprenon toujours quaucarèn. Enfin, tóuti soun d’umble escolulan dóu felibrige, neissu au mens vint an après Mistral e qu’ignouravon rèn de la respelido e dóu movimèn mistralen, emai se souvèntei fes n’èn tenguèron pas comte e l’ignourèron superbamen.

Recuerbon dounco lou periode dau segound empèri à la guerro de quatorge e aqui se vèi que li avié encaro uno societa tradiçionalo amé sa lengo e sa gèsto que s’aproufoundara après la guerro e sei mounumen dei mouort. Rementaren enca un cop que dins lei trencado li avié rèn que Francés de souco e que jamai li aguè agu traço d’un mestissage quau que siegue degu à-n-uno inesistènto emigracien pendènt de siècle de tèms. Uno emigracien que coumenço soucamen dins la segoundo mita dóu siècle XIX° e que vuei lou poudé poulticò-mediati pretèn agué toustèms eisista e coustituirié lei foundationto de la Republico.

Legissés lei noum dei paure mouart dessus aquélei mounumen qu’après-guerro, espeli-guèron coumo de pignèn après la plueio e veirés que lei sourdat d’aquesto guerro tant crudelo èron de gènt d’eici, que venien pas de Gipotou, lou païs ounte lei chin japon dóu cuou e que mouriguèron au frount au noum d’uno valour superiouro, la patrio, la pichoto coumo la grando e que pensavon de-bon que se poudien sacrificà pèr elo.

Encuei, acò ei mau ressenti, mai qu’aquélei “*poilus*” aguèsson tengu quatre an de tèms dins lou fangouias, lei boumbo, la mitraio e la misèri, acò es un fet e vuei res lou pòu denega.



En Terro d’Argenço : Miquèu Pons

Tóutei couneissès lou serventès patriouti de Bernat Sicart de Marvejols *ab greu cossire fau sirventès cozen* que lou cantaire Patric metè en musico amé lou refrin bèn couneigu :

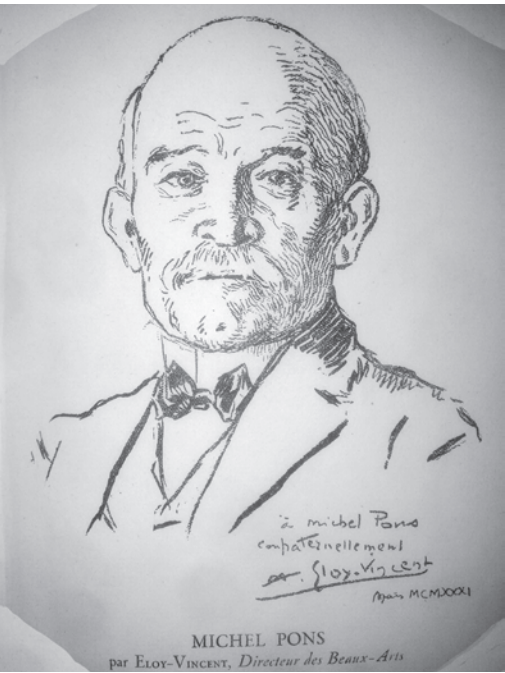
*Ai, Tolosa e Proenza
E la terra d’Argenza
Bezèrs e Carcassei
Qui vos vi e qui’us vei.*

Emai qu’amé lou sèti de Bèu-Caire, l’Argenço aguèsse juga un grand role dins leis evenimen dóu XIII° siècle, rare soun aquélei que counèis-son sei limito qu’es l’espaci coumprés entre lou Rose e Nime ounte se parlo encaro un dialèite provençau, que la frountiero linguistico amé l’òcitan centrau mau-seguro s’atrobo après Lunèu.

Cedant à ma passien, croumpèri à-n-un bou-quinisto uno vinteno d’oubrage en lengo nostro, entre éli *Li cant d’un desracina* -publica en 1914- degu à la plumo d’un felibre ourtoudòssi, Miquèu Pons e de *La garrigo à la mar bluio* (1921) d’un reboussié Pèire Guérin de Nime oustile au felibrige e à sei prescripcien grafico. Lou proumié d’aquéleis escrivan, Miquèu Pons (1864-1934) nascu e mort à Bouiargue, en mai d’aquèu libre de pouèsio a escri en oc, un libre de proso *Memòri d’un felibre*, publica en 1931-l’annado de ma neissènço-, e tambèn en francés, tres librihoun de pouèmo amé un parèu d’oubrage en proso que l’un de *Souvenirs* aguè un certan sucès *De mon village à Paris*, tout acò publica pèr l’èditour Eugène Figuière 7 rue Corneille Paris. Aquélei *Chants d’un deraciné poèmes en langue d’oc, avec des lettres de Frederic Mistral (traduction française par l’auteur* pòu èstre counsidera, coumo dirian vuei un geniau cop de comunicacien. Miquèu Pons avié quita soun vilage natau amé sa fremo pèr s’establi e travaia dins la capitalo e eila, aguènt escrich e publica quàuquei recuei de pouèmo en francés, avié fa la couneissènço de Maurice Barrès qu’amiravo e li avié demanda de lou sousteni que voulié poustula uno sèti à l’*Académie française*. N’avié un de bèu, de fege ! De-segur, venguè pas un dei quaranto immour-tau, òtenguè soucamen uno vouas, aquelo de M. Barrès. Mai enterin, avié manda eis academician un eisemplàri de sa radiero obro pouètico *Les fleurs de l’âme* e bord d’aquéleis ilùstreis academician l’avian puèi grameceja amé uno letro de counvenénci e n’èn troubarés la listo dins *Les chants d’un déraciné*: Paul Bourget, Pierre Loti, Gaston Paris... etc etc. Miquèu Pons avié peréu agu reçaupu lou soustèn de Frederi Mistral, douas letro tambèn publicado dins sei cant, l’uno en provençau que lou mèstre de Maiano li esplicavo qu’èro trop vièi pèr vous li faire uno prefàci e l’autro en francés ounte lou felicitivo pèr *la sincérité et la naïveté qui charment* de soun obro *De mon village à Paris*, libre de souveni que s’èro particuliaramen bèn vendú. Dins sei *Memòri d’un felibre*, Miquèu Pons reprendra lei tèmo evouca dins soun Opus parisiensis e counsacrara un nouvèu chapitrè à la vesito que li faguè Mistral à soun oustau, ço que fuguè determinant pèr lou rèsto de sa vido. Éu fasié partido de bouon d’aquélei pastre e gènt di mas en qu s’adreis-savo Mistral.

Sourtènt d’una famiho de trimaire de bono estra-cioun, segound soun espressien, de famous

quiéu terrous prefatié touto l’annado dins li grand mas di plano provençaló e camarguen-co, es-à-dire de que tout en siguènt souvènt pichot proupietàri lougavon sa forço de travail sènso èstre varlet emplega à l’annado. Èro lou cas de soun paire qu’ounestamen nourrissié sa famiho quouro toumbè malaut d’un pluvèsi que lou mantenguè au lié e la maire, escran-cado, pouguè plus teni lou gouvèr de l’oustau, abari seis enfant e travaia lou pichot tenamen qu’avien en proupieta. Elo peréu deguè garda lou lié. Un dramo frequènt à-n-aquesto epoco. La situacien èro desesperado. l’aguè alor dins Bouiargue uno ournado de soulidarita pèr adurre à-n-aquelo pauro famiho de-què pas mouri de la fam e leis abitant espountaneamen ourganisèron puèi amé lei dous enfant uno meno de mendicita, que lei pequelet anavon pèr carriero dóu vilage quistant nourrituro e peceto. E acò durè fin qu’au mounen que lei parènt fuguèron gari e pouguèron mai se gagna la vido e remboursa lei dèute. Lou bouon dóu-tour dóu vilage refusè pèr quant à éu de faire paga sei vesito e lei remèdi. Dins aquèstei



coundicien, ei pas estonnant que Miquèu Pons coumo soun fraire anèron pas gaire à l’escolo. Escriéu dins sei memòri : — ... à dire vrai, pèr iéu ma miouro escolo èro l’escolo di bartas. Li ràri fes que la frequentave (l’escolo publico) èro subre-tout pèr faire endiabla moun paure mèstre, qu’èro borgne... coumo èro tant sié pau gandard e que rebecavo, leissavo passa la raisso de carpan, de gipas e de foutrau que se li abatien dessus, que counsideravo coumo merita e s’accountentavo de critica sèns doute à posteriori lou siguè-noum (*signum* latin), un lourd bastounas nousous, en chaine mau escari, que lis enfant se passavon de man en man chasco fes que l’un o l’autre en galejant se permetiè de parla en patoues lengadoucien o provençau coumo ausavo dire aquéu paure magistre embourgna... E tóuti li sèr, aquel di drole qu’eirítavo d’un gourdin escoulaire en pounioun de sa fauto n’avié pas dre i bon poun pendènt uno semano e fasié cènt fes la rodo, en tournejant à l’entour d’un gros e vièi acacia qu’èro au mitan de la court dis escolo.

Pèr ieu, qu’ai coumença l’escolo primàri en 1937, me remènti encaro la gau qu’èro la mié-uno quand recebiéu aquélei boun pouein, de pouilts image bigarra dins un tèms qu’èro panca satura pèr la subre-aboundanço e lou degaiage e que de n’èn priva un escolulan, acò devié èstre uno punicien pus terriblo que de vira à l’entour d’un aubre. Èro dounco proubable qu’au sourti d’aquélei quatre mes caoutico d’ensignamen, lou jouinas avié pas gaire après de francés e s’èro afourti dins sa lengo meiraló qu’escriéura bèn lèu en grafio felibrenco amé lei particularita de voucabulàri e de prounóuncio de l’endré (a finau a luogo dau o mistralen, sènso indico se l’acènt pouorto dessus o noun).

Lei dous fraire fuguèron puèi lougha: Miquèu coumo goujard (ajudo-pastre) dins l’esploua-tacien agricolo dóu castèu de Poustouli, après faguè uno marrido experiènci de pastrihoun à Bouleno pèr se retrouba enfin au mas de Guiraut-Gresan, pròchi Nime que lou pelot lou brave Pèirer Goudet èro un Bouiargués bèn estima de tout soun vilage, de tóuti si varlet, journalié e serviciau qu’èron à soun entour. Èro un boun patroun que, veguènt que soun pastrihoun avié de don inteleituau, l’aguè favorisra pèr estudia e estruire d’après si goust : — ... me fasènt tóuti li sèr, la journado acabado, manja avans lis autre doumestique, pèr me permetre d’ana à Nime à l’escolo, de vuech à dèš ouro, au cous d’adulte de la carriero d’Aquitàni. Li

tres kiloumètre qu’aviéu à faire dóu mas à la glouriouso cièuta roumano èron lèu acaba dins l’ardour de ma jouinesso e dins lou fiò de ma voulounta de saupre ço que me mancavo pèr escriéure coume fau. Aquélis ana-e-veni sou-litàri e nuechen, li fasiéu de bon cor en marrit tèms iverneau, quàuqui fes de luno e souvènt dins l’escuresino en travès di destré, camin rurau, ounte emé moun soulet coumpagnoun, moun bastounas, tastave la founsour di carrau pèr descouvri e prouffita di pichot draïòu que mi pàuris esclop, coume iéu, trovavon miour. À charra francamen, mau-grat li fatigo e li mar-rit tèms de la sesoun, siéu toujours demoura urous e fièr, d’agudre pouscu aqueri à dèš-sèt an ço que d’enfant de douge an counouisson tóuti en anant à l’escolo primàri. En d’autres terme, pendènt tres an, aviéu après à legi e escriéure francés amé d’eicelènt pedagogue e acò jugara un grand role dins sa vido à veni: aquéleis estùdi fourmavon un moutour uman capable d’ajougne la toco, dirai meme un ideau. E la provo, es qu’après tres ivèr counsecutiéu, d’obro e d’estúdio me viguère decerni un pre-mié pres d’ourtougràfi e de coumpausicioun franceso: à mi brave Goudet, ié dève tout ço que sabe et tout ço que siéu... se siéu quicon. Aquelo prouffession de fe umanisto qu’afeitavo à la fes à parita douas lengo li vauguè quatre an pus tard de reçaupre à soun oustau Frederi Mistral éu-meme que proufichè d’uno de sei virado à Nime ounte rescontravo sa mestresso Dono Adriano pèr faire couneissènço d’aquest aucèu rare un felibre pastre e masaudié.

Teouricamen aurié degu èstre soun public en qu s’adreissavo, un entre de milieras, mai qu’en realita, lou mèstre de Maiano vesié veni à-n-éu rèn que d’enfant de bourgeois desprouvença-lisa coumo Maurras, Marius André, Folco de Baroncelli, etc, que lou francés èro sa lengo meiraló.

— O ! Mistral, lou glourious paire de *Mirèio* e de tant d’àutri cap d’obro venguè me vèire dins moun paure e vièl oustau natau tout aureoula di mai tèndro remembranço de moun enfanço. Venguè me vèire, tout d’un cop, de soun sicap, pèr simpatié felibrenco, mai afetuoussamen e paternalamen, tau un pouèto grè se permanen dins l’Atico o coume un Vergèli, òublidant un istant soun sejour favouri d’Ande pèr lou gracious vesinage de Mantoua, ounte avié tant d’adouraire fidèu... e lou jouine felibre que mar-cavo la dato d’uno pèiro blanco - l’an de graço 1885 lou proumié dimenge d’avoust (lou 5), es esbalauvi pèr la bello sagesso d’un pouèto antique que d’un ton patriarcau, li counsèio de se marida : — ... moun mignot, lou maridage es uno destino de pèr li lèi naturalo e umano -urous o fatalo à tóuti- mai charren simplamen coume nòst bon païsan, lou maridage es uno loutarié, ounte tout lou mounde gagno pas. En tout cas, crèi-me sinceramen, marido-te pèr amour, emé uno fiho que t’ame bèn e pièi que tout ane à la graço de Diéu, car, enfin, te dirai touto ma pensado, marida, seras toujours plus urous que de demoura vièi garçoun, diguen vièi couioun, vièi tarnagas.. Pièi parlejant de ma deserciou (à veni) de moun vilage pèr la capitalo, Mistral diguè aquèsti bèlli paraulo, qu’ai adeja estampado : — Siés jouine e prèste à te marida, acò ‘s bèn, mai uno fes uni em’ uno bello chato d’eici, quito toun païs, se lou fau, en tout cas l’òubliðes pas jamai e manques pas plus tard de ié dourmi pèr toujours dins la terro sacrado ounte repauson lis einat de ta raço De gènt coumo iéu qu’an uno veno literàri ipertroufiado, aurien pouscu s’imagina que lou pouèto de Maiano, davans aquéu jouvènt disci-ple proumieren, l’aurié embranca dins un proujèt de literaturo vo de mantenènço autu-rous, mai noun, li douno de counsèu pichot bourgeois e Miquèu Pons li seguira à la letro. Avans de parti pèr la capitalo, se cercara uno espouso quasimen pèr pichoto anóuncio, la troubara, se maridaran, que sara uno eicelènto mouié e, un cop establí eilamoundaut à Paris, li permetra d’amoulouna uno pichoto fourtuno. E alor tournaran au païs.

D’aqui faren una coumparason qu’ei pas rason amé l’autre païsanas de Terro d’Argenço: Batisto Bounet, en aguènt quài uno trajei-tòri de vido paralèlo, que tóutei dous s’espa-trièron e visquèron proun tèms à Paris pèr se retrouva puèi au païs natau. Bonnet enfant de Bello-Gardo, grand escrivan d’oc que sei libre fuguèron de gros sucès literàri, que poudèn plus rèn ignoura d’éu dempuèi que Bernat Giély a escri soun esplendido biougrafio Dins li piado d’un pacan, que poudrié èstre uno tèsi de dóu-tourat en oc, mai que l’ei pas e s’ameritarié de l’èstre. Ei ço que veiren lou mes que vèn.

Pèire Pessemesse

Théâtre d’Oc en Drôme

Jan-Glaude Rixte

Aquesto publicacioun, que cuerb cinq siècle d'escrit en lengo d'oc, presènto cinq pèço en un ate :

La Comédie de seigne Peyre et seigne Joan (reedicioun de 1576), e quatre inedito, *Nèça e Nebot* (1883) de Gatien Almoríc, *La Nionsesa* (1936) e *Lo Darrier Daufin* (sènso dato) de Jan Coste, e *Leis Ametlas* (1998) de Rougié Pasturel.

À coustat de l'esmouvènt tablèu istourique de Jan Coste que pinto lou pegin d'un paire que perd soun enfant, l'asatacioun de Pasturel met en sceno lou conte de Carle Galtier ounte lou drole es sauva de la mort pèr l'amour di siéu. L'unita se fai autour di tres coumèdi de mour que, au fiéu de la vido, nous assabènto de la situacioun e de l'estatut de la femo dins la soucieta ounte viéu. La pèço de Jan Coste se revèlo d'uno grando moudernita.

Trascri, presenta e revira pèr Jan-Glaude Rixte, aquéli tèste ilustron d'un biais remirable l'unita de la lengo d'oc au travès de si varianto esparpaiado en Droumo. Soun autant de temouin de la richesso e de la varieta di letro d'oc dins nosto regioun ounte, en seguido de soun *Camin deis estèlas* publica en 2011, Rougié Pasturel s'afiermo coume un dramaturge de trio.

Autant de pèço, tambèn, destinado à retrouba la sceno e counqueri soun publi.

- *Comédie de seigne Peyre et seigne Joan* (1580), obro anciano escricho à Mountelimar dóu tèms di guerro de religioun. Pau proun couniegudo s'amerito un interès pèr soun countengut istourique e linguisti ;



- Gatien Almoríc, *Nèça e Nebot* (1883), vau-devilo representa en 1897 e 1898, dins lou cadre di fèsto dóu Sindicat agricoło ;
- Jan Coste, *La Nionsesa* (1936), pèço que se passo dins uno soucieta ruralo patriarcalo, e que mostro lou retra d'uno jouino nòvio souvetant uno vido autounomo ;
- Jan Coste, *Lou Darrier Daufin*, evouacioun de la mort legendàri dóu fiéu du dóufin Humbert II ;
- Roger Pasturel, *Leis Ametlas* (1998), tras-pousicioun dóu conte pèr la sceno e pèr un countaire recouneigu.

L'autour-editour :

Jan-Glaude Rixte es agrega de l'Universita e counsacro sis ativeta de recerco à la lengo e à la culturo d'oc. Es l'autour d'un mouloun d'oubrage, entre autre uno bibliougrafio e d'uno antoulougio de l'escrit droumés de lengo d'oc dis òurigino à nòsti jour. A tambèn publica divers recuei bilengue de tèste droumés.

Théâtre d'Oc en Drôme, Recueil de pièces choisies. Edicioun bilengo. LivresEMCC. 269 p., emé d'ilustracioun, 12 eurò.
Entre-signe : jcmcrist@club-internet.fr
À coumanda sus lou site :
www.livresemcc-jdidees.com
contact : idees.jd@gmail.com

P. A.

LIBRUN

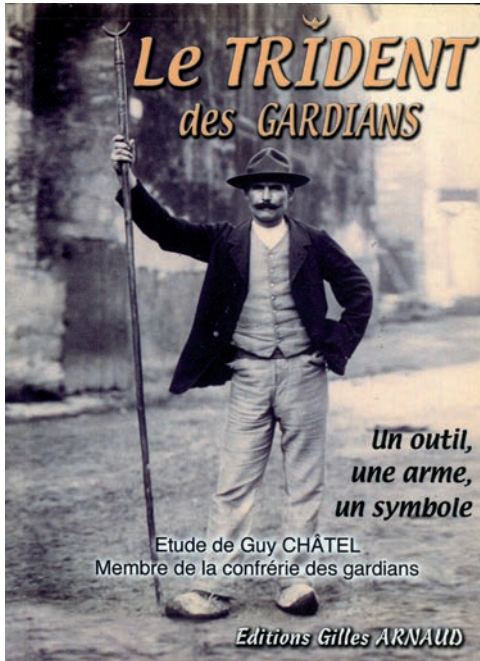
Lou ferre di gardian

Óutis, armo, simbèu, lou ficheiroun di gardian de Camargo, es tout acò en un soulet òujèt. E quet òujèt! Tout soulet es lou testimòni de touto uno tradicioun agrou-pastouralo propo à nosto regioun : abarimen dóu tau de Camargo. Tout soulet, represènto, lou pou-dèn dire, uno civilisacioun.

Lou gardian, es lou gardo d'uno manado camarguenço, troupo de biòu vo de chivau, abarido en mié-liberta e appartenènt à un manadié (definicioun pèr li estrangié...). Soun role maje es de surviha li biòu, d'à pèd, emé un bastoun courtet, lou calos, o de tria li bèsti, à chivau e emé uno pico acabado pèr un ficheiroun. Ié sian!

Lou long manche es generalamen de frais o de castagnié arma d'uno pouncho counico de ferre emé tres pouncho.

L'estùdi de Gui Châtel membre de la Cou-nfrairié di Gardian, recampo tóuti li cou-neissènço sus lou ferre e de countribuí à la counservacioun de noste patrimòni culturau. A estudia l'istòri, tóuti li formo, dis òurigino e



de l'evoulucioun, pièi soun utilisacioun, soun biais de lou fabrega, e coume li gardian se n'en servon.

Lou librihoun es ilustra d'un mouloun de fotò, de dessin, coume se fabrego e de quàuqui bèlli pèço de couleicioun.

S'acabo pèr un picho gloussàri sus li biòu e la manado.

Òubldo pas la Cansoun Gardiando :

*Plego tou seden, aganto toun ferre
Pèr la tradicioun, fau douna l'assaut.*

T. D.

“Le Trident des Gardians, un outil, une arme, un symbole” de Guy Châtel.

Un libre de 90 pajo au fourmat 16x22, en coulour. Costo 5 eurò en libraiéri.

Ed. Gilles Arnaud -
3 Rue de l'Arnède –
B.P. 8
30250 Sommières.

Lo Libre del Causse

Lo Libre del Causse

Pau Gairaud

Trascripcioun en grafio òcitanò nòrmalisado

de Domenja Blanchard

De la Bello Epoco à 1968, de la Guerro de 14 à l'Òcupacioun, à la Resistènci, e au reviscoula di Trento Glouriouso, uno saga famihalo sus tres generacioun ounte, dóu Causse rouergat fin qu'à Mount-Pelié, es pas sou-lamen questiuon de travai e de bòri à sauva, mai d'argènt, de sèisse e de passiuon.

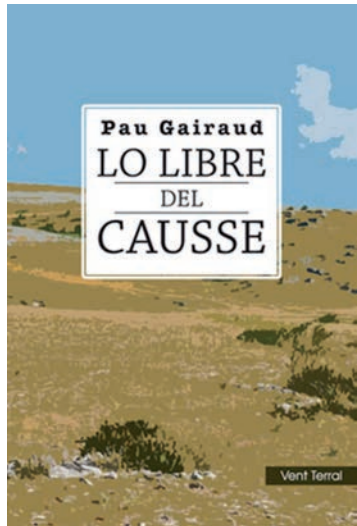
Eilamout, i'a lou païs. Sèns ilu-siuon de païs perdu. La misèri, l'ourguei. Lis ome. Tout s'intègro au rouman. Pas un soulet per-sounage, e mai lou mèstre d'es-colo, e mai Lisoto qu'es pas mai qu'uno fiho de bòri, e mai... e mai..., pas un soulet persounage que noun siegue de car e d'osse, que soun astrado siegue pas escricho dins li realita ecounou-

mico e soucialo dóu tèms, ver-tadié fin que dins sa retengudo, fin que dins aquelo noun-liberta que sèmblo li caraterisa tóuti. Un païs d'esplousiuon dintrado. Vous counvidi à i'intrar. (Ive Roquette)

En 1968 sourtié *Lo Libre del Causse*, segui pièi en 1970 dóu Segond Libre del Causse. Pèire Escodornac: l'eroi dóu libre, rufe, espalu, tant larg coume naut, escaissa Palfèrre. Es mena entre dous gendarmo au palais de justici de Riom d'Auvergno. Pèr de que ? Lou sauren pas qu'à la touto fin dóu libre segound. Dous libre que n'en fan qu'un, dins un vèsti flame nòu. Tant pèr la lengo coume pèr l'escrituro, pèr lou debana e la mestrio de l'acioun coume pèr la richesso sicoulougico de si persounage, un di meior rouman de nosto literaturo mouderno.

Domenja Blanchard a fa la

trascripcioun à parti dóu tèste òuriginau de l'autour qu'èro en parla cassenard, un dialèite dóu



Rouèrgue.

“J'écris pour le plus grand nombre”, disié Pau Gairaud. Avié rasoun, es li legèire que fan

la renoumado d'un tèste.

L'autour

Pau Gairaud (Severac dóu Castèu, 1898 – Mount-Pelié, 1994), agènt puèi countourrou-laire de l'Enregistramen, blessa de la guerre 14, membre atiéu de la Resistènci en Rouèrgue, escriguè l'essenciau de soun obro roumanesco en òcitan, emé li dous tome dóu *Libre del Causse* puèi li quatre tome dóu *Vièlh Estofegaire*.

“Lo Libre del Causse” de Pau Gairaud -

Trascripcioun en grafio òcitanò nòrmalisado de Domenja Blanchard . Ed. Vent Terral - fourmat 14x21, 420 pajo emé rabat. À coumanda is edicioun au Pôle d'Activité Val 81 - 81340 Valence d'Albigeois. 19 eurò + port 1 eurò.

T. D.

Uno analiso di pratico linguistico

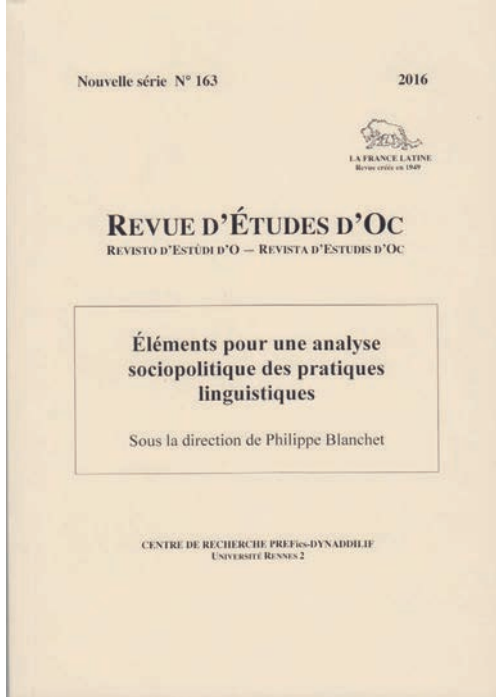
La France Latine, Revue d'Études d'Oc vèn de publica soun n° 163 centra, coume lou preciso soun baile Felipe Blanchet dins la presentacioun, sus uno questiuon impourtanto di lengo en generau e de nòsti lengo minouritàri en particulié.

D'en proumié, un tèste de cadrage à la fes larg e aprefoundi de Marcos Bagno, proufessor de sciènci dóu langage is universita de Rio de Janeiro e de Brasilia, entitula *Preconceito lingüístico*. Ié desvouloupo uno analiso souciou-linguistico eisemplàri dis enjò soucioupoultic e ideoulougi que peson sus la lengo pour-tugueso au Bresil. Pauso bèn la questiuon eisisto-ti un councèt clar de “lengo” ? Ié baia un noum, i'atrubuí de proupietà, de carate-ristico, de persounalita, d'esperit? E pren la lengo coume uno ipoustàsi, pamens sènso eisistènci councrèto e òujeitvo que tirasso devers un imaginàri linguisti fourma d'este-reoutipe que se soun amoulouna despièi de siècle. De-verai l'ipoustàsi perfèto es la normo estandard, qu'aganto la lengo e la derrabo de sa vido intimo, privado e coumunautàri e la trasformo en istitucioun... La lengo estandar-disado acabo d'èstre uno lengo maternalo, es fondado sus la Lèi emé si code... E pèr istòri eisemplàri: lou francès e lou pourtugués. La Franço e sa poultico linguistico esplicito e sistematico de repressiuon di lengo regiounalo la counaissèn, mai fau legi aquel estùdi maïs-trau de Marcos Bagno pèr pas resquihà dins la fango ideoulougico.

Felipe Blanchet pièi vai tambèn nous ajuda emé soun article: *Les droits linguistiques en France? Analyse d'une glottophobie*. L'ideou-lougio linguistico naciounalo es un certan francès coume religioun d'Estat. E lou des-vouloupo forço bèn em'aquéu novèu termo de gloutoufoubio. Dis tourna mai mèfi à l'escri-

turo, uno ourtougràfi coumplicado, pedando, unificanto, qu'empacho aquéu que parlo sa lengo de la pousqué facilamen legi emai, de cop que i'a, de la recounèisse tant soun abiage es subrecarga... Pèr resta dins la diversita linguistico e la discriminacioun, Felipe Blan-chet adus pièi l'eisèmplo d'un usage de la lengo corso, un bèl eisèmplo pèr uno soucieta realamen umanisto e demoucratico.

Pièi, Jan Lafitte, juristo e linguisto especialisto dóu Biarnès, vèn afourti : “*Le choix de la graphie occitane: une erreur tragique*” e manco pas d'argumen. Tout ié passo: la grafio de l'anciano lengo - en biarnès, lou temouni-age d'Arnaud de Salette - de Vastin Lespy i normo



de l'Escolo Gastoù Febus de 1905 - is òurigino de la grafio òcitanò - de sàgi meso en gardo : L. Dardy, J. Jaurès, J. Anglade, H. Gavel - en van : Louis Alibert viro casaco e s'engajo dins l'arçaisme e l'elitisme - Dous novèu avis d'Enri Gavel - 1944-1950, de l'anulacioun de l'arrestat Carcopino à la lèi Deixonne - l'Edu-cacioun naciounalo a pas jamai adóuta aquelo “grafio classico” - uno grafio chausido pèr d'enseigneire sènso refleissioun pedagougico - en despiè de si gràvi defaut intresé... - e sènso refleissioun soucioulinguistico : d'ounte uno cagado soucialo - uno lusour d'espèr ?

E pèr bèn moustra coume la grafio òcitanò pòu rebuta lou mounde n'aporto mai la provo em'un darnier article : “*Au Journal officiel: le fiasco de la graphie occitane*”. Un temouni-age linguisti vivènt, aquéu dóu senatour di Pire-nèu atlanti Görgi Labazée e la marrido asata-cioun de si paraulo en biarnès.

Pèr acaba aquéu voulu-me Michèu Courty rènd un bèl oudenage au pouèto Pèire Paul que defuntè au mes de mars de l'an passa.

Aquéu numerò la de *Revue d'Études d'Oc* es di mai chanu, fau legi e bèn reteni aquélis “*Éléments pour une analyse sociopolitique des pratiques linguistiques. Sous la direction de Philippe Blanchet*”.

L'adesioun à l'*Union des Amis de la France Latines* costo 25 eurò. Es un escoutissoun anau baio dre à 2 numerò de la revisto.

Lou chèque es de faire à l'ordre de l'*Union des Amis de la France Latines*.

La France Latine, Revue d'Études d'Oc
PREFics

À l'attention de Ph. Blanchet
Université Rennes 2 Haute Bretagne
1 place du Recteur Le Moal
CS 24307
35043 Rennes Cedex

À la pesco au dinousaure!

Quand pensan à-n-un chantié de fouio paleountoulougico, d'ïmage de carriero pousseouso à la rajo dóu soulèu nous vènon à l'esperit, emé de jouvènt desbraia, espe-loufi, s'atacant à grand cop de burin o de magau is estrato geoulougico. Adounc la descuberto de dinousaure evoco gaire li cop de fielat, li cira, li boto, la mar grosso emé un vènt dóu Nord forço 7 à 8 sus Dogger, ni li marin, li pescadou... E pamens!

La Mar dóu Nord es la segoundo zono la mai richo en oussamen de mamout de la planeto, après la Siberio! Li pescadou an remounta de centenau de milié d'oussamen de mamifèr dóu quaternari dins si fielat dins aquéli darrièr dès annado. Es pas estonnant que de grandi zono de la mar dóu Nord èron souto lis aigo, e meme cuberto de glacié.

De mamout, belèu. Mai de dinousaure! Aquelo empego!

Dous cercaire Oulandés vènon de descrièure quàuqui vertèbro caudalo e un pichot tros de tibia

d'un dinousaure iguanoudoutidat, remounta d'un vaste banc



de sablo à 160 km au Nord di Païs-Bas, e près de 200km di coustiero angleso, à 30-40 mètre de proufoundour. Uno outro vertè-

bro fuguè tambèn descuberto i'a quàuquis annado.

Mai i'a un prublèmo: i'a pas de roucas d'aquesto meno proche la surfaci d'aqueste coustat, soulamen de fourmacioun recènto.

Alor, d'ounte vènon aquélis os e coume soun-ti vengu aquí?

Li founs marin soun cubert d'anciàn roco di glacié que davalavon dóu Nord de l'Ecosso en passant pèr lou Yorkshire, dins lou Nord de l'Anglo-terro.

Mai es pas dins lou Yorkshire que lis Iguanoudoun soun abouandant mai dins un terren qu'es en ribo de l'Anglo-Terro e dins lou Nord de la Franço. E coume li glacié remountavon pas vers lou Nord mai davalavon vers lou sud, alor li vertèbro, poudié pas veni de la patrio d'Iguanoudoun, mai seguramen dóu Nord de l'Anglo-Terro...

Cop de chabènço, se trobo que de cercaire Anglés an recentamen descri quàuquis oussamen d'un iguanoudoutidat descubert

dins de roco marino de la periodo dins un vilajoun dins lou Nord dóu Yorkshire!

L'istòri es dounc que li glacié an laboura lou sòu dóu Yorkshire en s'escoulant vers lou sud, embarcant de tros d'argelo emé d'os de dinousaure dedins e li trimbalant jusquo mitan de ço qu'anavo deveni la Mar dóu Nord.

Aquí emé li marin, li fielat, la meteò marino, la tempèsto, lis os de dinousaure remounton à la surfaci.

Poudèn pantaia sus lou camin d'aqueste dinousaure après sa mort: un proumié cop, de tros de soun cadabre fuguèron empourta en mar, se soun sedimenta dins l'argelo dóu vilajoun. Pièi un segound cop, 140 milioun d'annado plus tard, sis oussamen fuguèron derraba à soun linçou d'argelo, entrina pèr lou glacié, pièi cubert mai pèr la mar dóu Nord. Lou cadabre a viaja! Aro, s'es arresta dins un museon, i Païs-Bas.

Jean le Loeuff

L'auriho de Vincènt

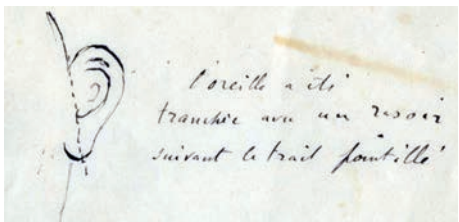
Un mistèri vèn de s'esclargi. Mai d'un cercaire se soun oucupa d'aquest auvèri.

Tre soun arribado en Arle, Pau Gauguin counvida pèr Vincènt dins l'oustau jaune de la plaço Lamartine (que despereiguè dóu tèms de la guerro) e li proumié proujèt mena ensèn, l'ambianço entre li dous ome èro tendudo.

Li dous artisto, s'èron garrouia à prepaus de questioun artistico. Van Gogh counsideravo sa pinturo dis Aliscamp, pintado sus de juto, sus uno idèio de Gauguin, coume mancado.

En seguido, uno coulèro s'abourè dins l'oustau, pièi uno outro dins l'ataié coumun, dins la vesprado dóu 23 de desèmbre 1888. Un disié que cadun pòu crea de soun biais e l'autre unicamen d'après la naturo. Gauguin menaçavo de parti, e Van Gogh veguè tout d'uno sis espèr de reacioun perdu.

Aurié aganta un coutèu. Gauguin se sarié escapa e aurié passa la niue dins uno oustalarié. Un cop soulet, Van Gogh se sarié coupa l'auri-



ho, l'aurié envouloupado dins de papié journau e, vers 23 ouro 30, l'aurié fisado à uno baudufo que counaissié, avans de rintra au siéu. Es dins soun lié ensanglanta, mié inanima, que la pouliço, enfourmado pèr li vesin o l'oustau de toulèrenci, lou troubè l'endeman, lou 24.

Après aguè sougna Van Gogh, lou dótoutor de l'espitau de la vilo faguè un dessin de la blessaduro.

Acò es la proumièro versioun.

De cercaire an reprès lou raport de pouliço, la prèsto dóu moumen e espedidouèron li testimòni di jour d'après. An uno outro versioun. Parlon d'uno garrouia à prepaus d'uno denoumado Rachel, que se debanè davans un bourdèu. Pènsoun que Vincènt lou prouvouquè e Pau coupè l'auriho d'un cop de sabre. Èro un forço bon escrinaire, qu'èro mèstre d'armo civilo.

Gauguin en aurié agu long-tèms marrido counsciènci. Jamai reveguè soun ami, mai quand èro à Tahiti, pintè de viro-soulèu sus un fautuei. Belèu un òumage?

Acò 's la segoundo versioun.

Uno cercairis irlandeso, que viéu en Prouvènço despièi un trentenau d'annado, a passa sèt annado à segui la jouino panturlo que reçaupeguè lou presènt. Sarié belèu uno jouvènto servicialo d'un oustau claus, e que plasié à Vincènt.

Retroubè lou dessin de la blessaduro dins d'archièu american. La noto medicalo endico que lou pintre a l'auriho coumpletamen coupado, rèsto que lou lobe.

A interroga li descendènt di vesin de Vincènt, que ié diguèron: — *En aqueste tèms, tout lou mounde parlavon prouvençau, Van Gogh lou parlavo pas e coumprenié rên!*

La jouino damisello, que se disié pas Rachel mai Gabriello, avié uno afrouso cicatriço sus lou bras, qu'un chin l'avié mourdudo. L'istouriano pènsou que lou pintre a vougu ié faire uno douno de sa car. La santa mentalo dóu pintre sarié bèn segur la causo de soun gèste.

Acò es la tresenco versioun.

Mai perqué un tant long silènci despièi 130 an? Pèr pas agrava la malautié dóu pintre?

Vincènt Van Gogh realisè uno obro grandarasso en soulamen dès an, entre 1880 e 1890, annado de soun suicide, es l'autour de mai de 800 tablèu e de 1 000 dessin.

Avié d'alucinacioun auditivo e visualo. Èro un grand counsumaire de verdalo subre-tout à si debut à Paris emé Enri Toulouse-Lautrec.

Sa foulié degudo à la verdalo l'a mena à assaja d'avalà lou countengut de si tube de pinturo e dóu petròli dins uno de si criso.

Sa pinturo fuguè influençado pèr si trouble.

Irèno Palmiro

Li poulits emblèmo regiounau

Nouvello-Aquitani

La regioun Nouvello-Aquitani a presenta soun logò-tipe, un simbèu istouri emé lou dessin



d'un lioun, eirita de Richard Cor de Lioun, fiéu d'Eleounoro d'Aquitani, rèi d'Anglo-Terro e Du d'Aquitani.



Acò coume dison es pèr l'ensèn de la coumunicacioun courpouurato e istituciounalo de la couleitiveta.

Mai pèr la coumunicacioun proutoucoulàri dóu Counsèu regiounau de Nouvello-Aquitani es un blasoun que i'es estritamèn reserva, lou porton aut coume li grand segnour.

Ócitanio

La nouvello regioun *Ócitanio*, elo, au mes d'òutobre passa, prepausè un counours pèr crea soun logò emé un prèmi de 8000 eurò : "Aqueste nouvèu logò déura teni comte de tóuti li culturo e identita regiounalo, em'uno referènci à nòsti coulour : l'or e lou rouge sang".

Li bèus artisto designaire an pas degu faire mirando, esperan toujour la resulto que se devié pamens faire en janvié de 2017.



Basto sian toujour à l'espèro... Pèr aro, la crous ócitano a despereiguè dóu logò que presènto lou site de la Regioun em' uno charto d'utilisacioun qu'afourtis l'òbligacioun d'utilisa la versioun panouramico d'aquel emplastre : Basto rèsto li dos coulour.

Mai se pòu pas metre acò sus un drapèu...

Saupre se te l'agantaran soun emblèmo ? An pamens lou bèl eisèmplo de la man d'eila dóu Rose, la Regioun P.A.C.A.

Prouvènço, Aup, Costo d'Azur

La Regioun P.A.C.A. sus li placo autoumoubilo coume sus la baniero de la couleitiveta, coun-



tènto tout lou mounde, t'an empega l'aiglo di mountagno à Niço, lou pèis de la mar à Gap e pèr lou restant li coulour catalano desvirado pèr uno routacioun de nounanto degrad en souveni de Ramoun...

Es pas bello la vido à Marsiho !

P. Tanque

Marcèu Meaufront, l'ome d'acioun

Marcèu Meaufront 1921-2016

Marcèu de Cano nous aquita lou 17 de desèmbre à 95 an.

Ome de counvincioun, passè touto sa vido à se batre pèr sa lengo, autant dins soun engajamen poulliti que sendicalisto dins l'Educatioun naciounalo. Èro un creatour, un animatour de la vido citouièro sus tóuti li prublèmo de soucieta.

Intrè au Parti soucialisto à 16 an e en 68 soun escolo oucupado fuguè lou quartié generau dis idèio countestatàri.

Foundè en 1940, lis *Auberge de Jeunesse* à Cano e à Paris, lou GALEN (Groupamen de croumpo loucalo en circuit court autougeri, de l'educacioun naciounalo) pèr lou 06 en 1960, e lou *Planning familial* pèr 06 e naciounau en 1966.

En 1978, participè à la crea-

cioun à Cano de l'*Escomessa* lou Cèntre ócitan de Defènso de la lengo prouvençalo.

Baiavo de cous de prouvençau, ajudavo li jouvènt à passa l'òupcioun prouvençau au bacheleirart, au Licèu Carnot, au licèu priva *Stanislas* e au coulège di *Mùriers*,



à Cano e dins li dos grafio.

Avié crea uno radiò escoulàri en prouvençau pèr li classo primàri emé de cant, de jo, de devinetò.

Ourganisavo de fèsto e de balèti emé Daumas, Miquela, Montanaro dins soun escolo primàri Monchevalier o dins li MJC canenco.

Recreè la tradicioun de la Santo Agato, fèsto di femo.

Foundè encaro l'ADEN (Assouciacioun de Defènso de l'Environnamen e de la Naturo) agreado pèr lou menistèri de l'environnamen.

Creè tambèn IEO-06 que festejara bèn lèu si 40 an.

Participavo à l'IEO-CREO, pèr escolo ócitano d'estiéu.

Foundè lou maiun dis Oustau de Païs, cèntre culturau e d'ecounoumio loucalo, regroupant tóuti li lengo minouritari d'Èuropo dóu Rutène au Basque.

E enfin escriguè de recuei de pouèmo, de libre e de musico

qu'èron soun jardin secrèt...

Patric Vaillant faguè soun eloge emé li Musician de *Prova d'Orchestra*, musico de carriero, que Marcèu n'en fasié partido à la grosso caisso. Sis ami recampa faguèron un darrièr òumage à son carisme.

Marcèu Meaufront, de la bello cabeladuro blanco e dis iue blu, aguè uno vido de militant bèn clafido.

D'uni dison qu'èro un atubaire d'estello, mai èro un citouièro dóu mounde, un ome de passiou.

Fuguè un defensor di lengo e di culturo de regioun. Avié lou sens de la lucho, lou sens de la fidelita is idèio que se voulien emancipatriço, toujour generouso e pacifico.

Salut, l'artisto !

Heliano Longère

Li mot à bódre dins nosto lengo

Prepousicioun de

Seguido dóu mes passa

La prepousicioun “**de**” sèr à coustruire un ajeitiéu.

Lou groupe “**de**” + ajeitiéu rènd la founcioun d’atribut.

Acò se rescontro dins de fraso tipo coume :

— *i’a de vrai que... ço que i’a de vrai.*

Ço que i’a de vrai es que Firin, éu, s’entanchè à rascla...de Barjòu, emé de gaz...

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

— *quaucarèn de bon, rènd de bon...*

Ai quaucarèn de bon à t’anuncia...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- *trata quaucun d’incapable...*

Quand si cambarado nous avien trata de pesouious, avié mai d’estrabord que touti.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Se trobo pamens d’eicepcioun noutablo coume emé l’ajeitiéu “**autre**” qu’a pas besoun dóu “**de**” pèr revira lou francés *personne d’autre*, res autre, res mai, degun mai...

- *Eh! bèn, Pèire, pacientarai encaro un pau... Fau que siegue tu, lou fariéu pèr res autre...*

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Alor, aussant lis uei, éli veguèron degun mai que Jèsu.

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

*

La prepousicioun “**de**” sèr à coustruire un sustantiéu noun determina.

1 - Lou groupe aganto la founcioun de coumplemen circoustan-
ciau.

Baio adounc uno relacioun circoustancialo :

— de tèms.

Vous parla de Paris ? d’aquéu Paris qu’idoulo, que bramo de jour, de niue pèr creatura dins sa vido folo, coume dirian, uno espèci de bèstio à sèt tèsto...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

— de poun de visto, de caraterisacioun.

*Oh ! benurours aquéli
Que soun paure d’esprit !
Lou Cèu sara pèr éli.*

“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourviero

— de causo, de moutiéu.

D’esfrai, mi pèu se revechinèron. Pamens tenguère cardino contro la pòu.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— de maniero.

Pièi alegremen, de galis o de cantèu, de caire o de bescaire, esquihant di traveto e di saumié, en plueio d’or, davalavon d’amount pèr l’estable sus lis arnés e li post di coulas.

“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

Aquéli coumplemen se podon rapourta :

— à-n-un sustantiéu.

un travi de niue, uno visto de travès...

Sa man panlo passavo sus sa barbo fino d’enterin qu’à visto de nas emé iéu s’abandounavo coume la bello aigo au riéu...

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— à-n-un ajeitiéu.

un ome pale de visage, un aiet prim de pèu...

*Pièi lou pantai de la bèuta !
Èstre bello de caro e d’amo !
“Brut de canèu” de Bremoundo de Tarascoun*

— à-n-un verbe.

agi d’istint, se regarda de fàci dins uno glaço...

*E dins l’immènso soulitudo
Ounte s’ausissié d’abitud
Lou cri-cri di grihet sout la tepo escoundu.*

Li Carbounié” de Fèlis Gras

N.B. : Se pòu ramenta aquelo valour d’emplé de la prepousicioun “**de**” dins li loucucioun en usage : *avé de besoun, èro de cous-tumo.*

- *Ai de besoun d’argènt, ço disié, vole vèndre moun chivau ; quau n’en vòu ?*

Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet



De fàci davans lou mirau

2 - Lou groupe pren la founcioun de coumplemen determinatiéu.

Aqui lou groupe “**de**” + sustantiéu tènd à coustituï uno unita leissicalo emé lou termo que precedis.

- Tipe : *Un got de vin, un oustau de campagno, un pan de muraio*

Ansinto s’entrinè, au mitan di galejage de nòsti travaïadou, e n’ai pas de regrèt, moun educacioun d’enfanço.

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

- Tipe : *La vilo de Marsiho, la coumuno de Carpentras, lou mot de Patrio.*

Lou coumplemen sèr pèr identifica lou sustantiéu.

Venguère, emé ma maire, abita pèr toujours lou vilage de Maïano...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*

La prepousicioun “**de**” sèr à coustruire un sustantiéu bèn deter-
mina.

1 - Lou groupe pren la founcioun de coumplemen circoustenciau.

Baio aqui mai uno relacioun circoustancialo :

— de liò :

*E de la cimo dóu cubert
Se lanço un domo que flamejo*

“Nerto” de Frederi Mistral

— de tèms :

L’an dóu gros eïssu, plóuguè pas de tout l’an...

“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

— de caraterisacioun :

Em’ acò un auceloun que, de fes que i’a, nous encantavo, emé soun bè d’or e si plumo d’un blu celèste.

“L’Atlantido” de Jan Monné

À-n-uno de mi destèndo, d’un caratèrè imprevis, me faguère aresouna un pau vivamen...

“Proun que tèngon !” de Laforêt

— de poun de visto :

Es soulide encaro, de l’estouma. De la tèsto, vai miés.

— de maniero :

Lou pan negre e lou pau d’argènt que nous emporton ié dou-nan de grand cor.

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

De secous, de secous pèr nautre ! siéulo de touti si forço lou pastre.

“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

— de relacioun :

De l’èstîle sevère de nòsti catedralo goutico e roumano, uno idèio unico sort : l’austerita dins la vertu.

“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

— de proupourcioun :

Aquelo medaïo èro acoumpagnado d’un tratamen de cènt franc pèr an.

“Escasso moun peirin - Souveni” de Nicoulau Lasserre

Travèsson l’Oucean, sènso se ié mescla, e courron em’uno vïtesso de dos lègo à l’ouro.

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

Aquéli coumplemen se podon rapourta :

— à-n-un sustantiéu :

Emé si façado roumano, goutico, bizantino, d’un estîle parti-culié...

“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

— à-n-un verbe :

La causo vai se faire de la maniero qu’anan dire.

“L’Aiòli n° 206. 1896 - Li Toumbareleto” de Frederi Mistral

— à-n-un avèrbi :

*La bourdigaïo vai sus li ribo se passissent,
E, nuso e tristo, li gravo rèston... Ansin de nautre.*

“Lis Óulivado” de Frederi Mistral

2 - Lou groupe cargo la founcioun de coumplemen determinatiéu d’un sustantiéu.

S’evoco aqui uno relacioun de dous biais diferènt :

— verbe + coumplemen d’oujèt :

la pòu de l’aigo, la counsciènci dóu mau, lou goust dóu lùssi, la foulié de la countradicioun, l’esperènci de la vido.

Venturo atrovavo toujours lou vin bon. Que fuguèsse un pau aigre, qu’aguèsse lou goust de la bouto o que sentiguèsse l’eïssu.

“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

— sujèt + verbe (coumplemen que se ié dis sujeitiéu) :

*lou bourdounamen de l’abiho (= l’abiho bourdounejo).
la petarrado dóu tron (= lou tron petarro).*

Vaudrié pas mai èstre sourd que d’entèndre dins uno sin-fòni d’ange li bresihamen dis aucèu, lou cascaïa dis aigo, li vounvoun di bestiolo aludo, li rire di chatouno, li cansoun dóu vènt dins li fièio, lou cant dóu roussignòu, la cansoun di grihet ?

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

3 - Lou groupe pren la founcioun de coumplemen determinatiéu d’un verbe.

— Lou groupe “**de**” + un sustantiéu determina tèn la plaço de :

* - proumié coumplemen o de coumplemen unique après li verbe d’emplé intransitiéu.

abusa de l’alcol, se garça di lèi, èstre devènt de quicon, trata d’uno questïoun.

Lou gardianoun, peréu, se trufo de l’aurasso,

“En Camargo” de Marius Jouveau

Es à-n-aquéu chivau que siéu esta devènt de la vido dès cop, emai mai, dins lou courrènt d’aquelo niuechado.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Mai noun ! Aquélei qu’avien pèr ideoulougìo lei melhur (coumo disíe Vitour Gelu), la prougres-sien indefinido e maniqueano de l’umanita e que noun poudien viéure sènso agué à coum-batre un diable vo un espaventau, se resóu-guèron pas à capitula. Voulíen countunia lou coumbat, e dins lou doumèni antroupoulougi, coucagno, un camin se durbié à brand davans élei, gounfle de proumesso que lei regime coumunisto avien pas tengu. E aquéstei gènt que tènon l’empento dau veissèu gràci ei media proumóuguèron l’enversion dei valour qu’amé Nietzsche se pòu dire en alemand *die Umwertung* o bèn dins lou lengage dei trouba-dour la *flor enversa*. Amé la vido mouderno e la desaparicien dei tabou, aquito èron segur de rempourta d’esclatanto vitòri. Aro, s’un cop leis ópousant religious à l’interrupcien de grous-sesso se manifèston, podon èstre enculpa pèr entravo à l’avourtamen, parié pèr l’oumou-foubio justiciablo dei tribunau e leis aversàri dau maridage pèr tóutei, m’estounarié pas que bèn lèu aguèsson pas à respondre d’aquéu delit davans lou juge pèr ço qu’aprovon pas lou mariage homo.

Aquesto enversien de la justici anavo bon trin, la gauchó prougressisto recampado au sen dau *Syndicat de la magistrature* sèmblo qu’ague istitui la presouncien d’innoucènci pèr lou paure e la presouncien de culpabilita pèr lou riche emai pèr lou ciéutadan que voto pèr la drecho. Pèr aquélei que n’en douton, dins lou cadre rigourous d’aquéu raconte, mounte tout ço qu’ei relata repauso sus de fet avera. Tournen eis annado 1990 quand lou juge Oswald Baudot, porto-paraulo d’aquéu sindi-cat, faguè uno declaracien istourico : eisourta-vo seis ami magistrat à óubli da lèi presènto, pèr n’en fabrica uno outro en favour dei pus feble : la fremo contro lou marit, lou salariat contro lou patron, lou voulur contro lou prou-prietàri e d’aro-en-avans de prounoucia sei jujamen segound aquélei nouvèu critèri. En 1948, Micoulau Maurel, lou cambarado de coulègi de Ferruòu l’avié bèn couneigu l’estu-diant en dre, Baudot qu’èro mèstre d’internat dins lou coulègi ounte èro pensiounàri -25 pensiounàri, uno souleto classo de sieisenco, sièis elèvo en filò e tres en matelem- e avié racounta coumo se passavo : à rapouort d’aquéu pioun mautrata pèr leis escoulan qu’èro censa surveia, *Le petit Chose* d’Anfos Daudet èro un brout de vióuleto. Nuech e jour, au futur juge, te li fasien de charivarin à la bouono mesuro, coumo aquélei d’antan, quand un véuse se remaridavo. Au dourmitòri te li mandavon de sabato vo de proujeitle divers dins soun carrat de bouosc mounte dur-mié en cridènt : — *Haro sur le Baudot*!
Tout un martiroulougue que belèu se pren-nèn Freud pèr mejancié, acò poudrié explica aquesto enversien radicalo de la lèi qu’un cop nouma juge n’en faguè soun credò. Vint an pus tard, l’affaire dau Mur dei coun provo que lei magistrat disciple de Baudot an rèn agu perdu de sa virulènci. Dins lei quar-tié sensible, lei jóueinei delinquènt, paure e innigra, pas pus lèu arresta pèr la pouliço e

presenta au juge, soun quatecant relacha e mai bandi dins sa naturo de batun e de gàbi d’escalíe ounte podon recoumença sei mala-facho, amé bèn mai de voio encaro, dóumaci sabon que riscon rèn...
E Ferruòu lou richas, aquel infourtuna Mounet, abatu, rampant au sòu, cauciga pèr uno escouado de poulicié, de founciounàri e d’agènt dau fisc, n’avié senti passa la rigour, éu que dins sa vido èro esta l’ounesteta mumo, respeta coumo patron, maire reelegi de-longo pèr leis abitant de sa coumuno... e tóutei sei qualita reducho à neient pèr la paraulo d’uno fremo messourguiero, enve-jouso e incapablo!
E se Ferruòu, aquéu jour funèste, èro pas esta uno estrasso umano, aurié pougu tira la leïçoun d’un jujamen que venié just de tounba au tribunau de proumiero instanço de Pertus. Aquéu proucès, d’esperéu, l’aurié



pas entreprés, mai sabèn que Mignano l’avié influença, elo que la destrucien dei bancau dau Croustihas avié revòuta e, coumo lou souvetavo, la cavaliero counseiero munici-palo, Eimound avié ataca en justici soun vesin Mauri lou Calabrès, pèr-ço-que dous cop à-de-rèng de chavano vióulènto avié tirassa la terro que restancavo plus lei muraio à pèiro seco e raissaia soun camin e dous cop avié utiliza seis engien pèr lou repara.
Lou proucès l’avien ja remanda uno fes o douas avans que lou juge eisigèsse la nou-minacien d’un expert. Tre que l’aguè nouma, aquéu èro vengu lèu lèu e avié fach uno esper-tiso favourablo à Ferruòu, mai lou sapitour, coumo disien ancian tèms, estimavo qu’èro necessàri que tounnèsse enca un cop. Lou juge ourdouné dounco uno nouvello expertiso e aquelo segoundo móuturo se faguè espera un an!
Remanda enca’n cop à la requèsto de l’avou-cat de la partido averso, lou proucès aguè liò finalamen tres an e tres mes après lei chavano devastatrico.
Mèstre Salenc, l’avoucat de Ferruòu èro segur de la vitòri! Aqueste cop, lou jujamen en sa favour sarié prounoucia. Mai lou sigué pas, qu’un nouvèu juge èro esta nouma e aquéu d’intrado, avié critica lei douas expertiso eisis-tanto, que lei troubavo marrido, n’en tendrié pas comte e ourdounavo à-n-uno experto, d’ana sus plaço e de n’en redigi uno nouvello. Dins uno letro à Ferruòu, mèstre Salenc s’es-tounavo d’aquelo ahurissante décision, acò s’èro jamai vist dins lou pretòri! E Ferruòu èro prega de casca, un cop de mai, 1200 éurò à la nouvello experto e previsiblo, mèstre Salenc tardarié gaire à reclama uno prouvesien de

600 éurò.
Eimond faguè lou comte de tout ço qu’aquéu proucès li avié cousta dempuèi qu’avié fa veni l’ussié pèr coustata lou degai e arribè à la soumo de 11131 éurò!. Decidè alor de manda au diable espert, juge, avoucat, grafié e tout lou sant-fresquin judiciàri e que farié, éu, l’avoucat e que pleidejarié à l’audiènci quand n’auran determina la dato. Aquelo plei-darié pro domo, l’avié deja touto lèsto dins la cabesso : soun discours sarié tout ço que pòu l’agué de mai ecoulougic e l’ilustrarié amé un parèu de fotò panouramico à la man : l’uno representarié lei restanco sacajado pèr Mauri lou Calabrès e l’autro, lei siéuno, preservado, situado tóutei douas dins la coumbo dau Valadas, à sièis cènt mètre de distanço. Sian dins lou siècle de l’image. Belèu que lou juge, a coumpara lei douas fotò, li dounarié resoun e que Mignano li n’en sarié recouneissènto. Mai, pèr uno couèncidènci fatidico, l’affaire fuguè apela à l’audiènci lou jour que de forço de pouliço espetaclouso èron desplegado davans la destilarié e qu’uno nivoulado de founciounàri investigavon ço que cresien èstre un repaire de narcou-trafficant.

Coumo lou poudès devina, Ferruòu se pre-sentè pas à la barro amé sei fotò, li aguè degun pèr pleideja e l’ome desanima qu’avié deja tout perdu, fuguè debouta e en mai d’acò coundamna à paga tóutei lei fres irrepètible dau proucès.
Eimound Ferruòu lou riche èro devengu Mounet lou paure. Dins l’affaire de tres jour, sènso que pousquèsse se l’esplica, avié aban-douna tóutei seis immunita que qu’avien pres-erva jusqu’aro de fauto, d’erroure e d’incoun-gruènci. S’èro leissa rauba de sa fourtuno pèr sa fremo, seis ami e l’estat espouliatour. Aguèsse sourti seis arpioun, aurié pouscu encaro se repatina. Mai seis arpioun s’èron espouncha avans mume qu’aguèsse à se n’en servi. Tout-en-un-cop, faguè negro nue dins sei cervello e pus rèn founciounavo. Urousamen dau noutàri que dins la vèndo de sei bèn avié óubli da menciouna un parèu de parcello e vist lou parcelàri divisa à l’infini dempuèi qu’à la Revoulucien l’einat de la fami-ho eirito plus de la toutalita. Acò arribo proun souvènt dins leis ate e aquélei douas parcello, acò èro pas dous marrit campas situa dins uno valounado perdudo, mai l’uno enclausié un oustau basti dins uno baumo. Aquéu mumo dei Katangùes mounte Ferruòu, criptou-facisto avié tira de cop de fusiéu dins la paret de roucaio pèr se desbarrassa d’aquélei residu pietadous de mai 68. Aquéu casau que pèr la darriero fes l’avien abita un couble de paure vièi, endeca, malaut que lou quitéron en 1902 pèr ana mourí à l’ouspici, un bèu jour Ferruòu dau tèms de soun oupulènci, avié decidi de lou rendre abitable. Un caprici ounerous, perqué li avié gis de camin carroussable pèr li ana, rèn qu’un marrit draïòu e dins aquélei coundicien, èro bord deficile de trouba un maçoun que vouguèsse faire leis obro, en estènt que foulié miechoureto pèr pourta lei materiau au chantié amé uno barioto vo un brancan.

De seguí lou mes que vèn

La pizza

Un bèu jour, un Egician faguè la descuberto dóu levame. Faguè uno galetó plato, emé de bònis erbo, que se manjavo pèr li gràndi fèsto.
Li Grè, sus lou camp bataié manjavon uno meno de fouaço que fasien couire sus si blouquié. Lou mot *pizza* es equivalènt à fouaço, galetó, tre 997 en latin medievau e en 1535 en dialèite napoulitan e à parti de 1549, en italian flourentin. Li varieta de pizza despendien di mode de cuecho, siegue au four o sartanado dins l’òli.
La pizzella, meno de pan de gardo, aparèis dins lou recuei de conte napoulitan publica en 1634. La pizzella sucrado es reservado à la court e la pizzella salado, meno d’estoufo-gàrri, es reser-vado au pople.
La descuberto de la poumo d’amour en 1492 pèr Cristòu Coulomb meno soun utilisacioun en cou-sino. Mai estènt de la memo famiho que la bello-dono tòussico, si fru soun pas counsidera coume coumestible. Es utilisado coume planto vo en medecino. Eisisto dounc souleto la pizza blanco, pasto aplatido e agrementado de diferènti causo : òli, erbo vo tout ço que se trobo sus lou marcat... La pizza blanco, pau à cha pau, es ramplaçado pèr la pizza roujo, que devenguè emé l’emigracioun italiano grandarasso entre 1850 e 1900, l’image de sa nacioun.
En 1789, Ferdinando Gallieni definis la pizza coume un noum generau de tóuti li formo de tour-to, e ié baio de noum diferènt pèr li recounèisse : pizza frito, pizza au four, pizza douço...
Es li Napoulitan qu’enventèron la pasto emé la poumo d’amour subre, au mitan dóu siècle XVIIIen, à Naplo. Es lou plat di paure.
En 1847, un oubrage descriéu uno boutigo emé de pizza ournado de mouzarella, de poumo d’amour e de pichot pèis.
Aleissandre Dumas parlo d’un pizza-jolo, que barrulavo l’ivèr e vendié de pizza e en estiéu, vendié de pastèco.
Dins liis annado 1850, la boutigo dóu pizzajolo devendra pizzeria, liò de soucialisacioun.
Pamens l’istòri a retengu lou noum dóu pizzaiolo Raffaele Esposito que creè la pizza lou 11 de jun 1889, en apoundènt lou darrié ingrediènt : lou fromage. L’avié fachó à la demando d’uno pizza pèr la rèino d’Itàli, Margherita, mouié d’Umbert 1iè. Raffaele faguè alor uno pizza i coulour de soun país emé de poumo d’amour, de fromage e de balicot.
Dins lou siècle XIXen, de mège igienisto la classon coume un alimen di paure. Costo un sòu e coustituíts lou repas de la maje part dóu pople napoulitan.
En 1905, la pizza es definido coume lou noum vulgàri d’un plat napoulitan forço poupulàri e la pizzeria devèn un coumèrci ounte s’adoubo e se manjo de pizza e d’áutri manjiho napoulitano. Es soulamen à la fin de la Segoundo Guerro moundialo que la pizza s’espandira en Éuro-po e dins lou mounde entié.
En 2011, lou menistre italian de l’Agriculturo, demandè lou classamen de la pizza pèr l’UNESCO. La recèto de la pizza napoulitano fuguè escricho au Journau óuficiau italian en 2004.
D’ùni pizzaiolo fàn d’acroubacio quand adoubon la pasto. La mandon en l’èr e la ratrapon d’un biaís perihous.
La Franço, es lou 2nd país au mounde counsuma-tour de pizza, davans l’Itàli.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d’aro
Tricìo Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com

- **Cap de redacioun** -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicitè : mensuelle.
Février 2017. N° 329
Prix à l’unité : 2,10 €
Abonnement pour l’année : 25 €
Date de parution : 7/02/2017.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Uno travaiarello inalassablo pèr Prouvènço

Eleno Colin-Deltrieu

Es pas que noun l'agués visto vo ausido en quauco part: Eleno Colin-Deltrieu travaio pèr sa lengo e sa regioun desempièi d'annado e se capito sèmpre ounte se fai mestié d'apara e de proumòure lou prouvençau.

Nascudo à Marsiho en 1972, ié fai sis estúdi enjusqu'au licèu (lou licèu Michelet) e s'adraio en terraire sestian pèr countunia soun camin universitàri dóu coustat di Letro. Coume acò daverò uno licènci de Letro Mouderno, pièi uno mestrìso (que l'escrìeu sus lou naturalisto marsihés Antòni-Fourtunat Marion) e fin-finalo passo un Diploma d'Estúdi Aprefoundi sus li Soucieta, Culturo e País de la Mieterrano Setentriounalo. Aurés coumprés, just en jítant l'iue sus sa batudo universitàri, qu'Eleno se counsacro lèu à la culturo siéuno e que n'en vòu faire soun mestié. Ço que manco pas d'arriba que, en 1994, reüssis lou CAPES Óucitan-Lengo d'O e s'alestis, coume acò, à-n-ensigna la lengo nostros dins li coulège e li licèu.

D'ounte èro vengudo aquelo voucacioun? Eleno se remèmbro sis estrambord de jouineto quouro, tóuti li 24 de jun, amiravo li dansaire e li dansarello à Sant Jan de Garguié, entre Aubagno e Gèmo. Elo tambèn s'èro facho dansarello e s'èro facho marca sus li cartabèu de la famouso assouciacioun marsiheso *l'Escolo de la Mar*. Afougado peréu pèr la lengo, e pas soulamen pèr la danso prouvençalo, avié passa lou prouvençau au bacheleirat e avié pas manca de prene l'oupcioun prouvençau à l'universita tre que lou poudié. À la debuto avié dins l'idèio de se faire proufessour d'aleman en Franço vo proufessour de francés en Alemagno, mai fin-finalo sa passioun pèr lou prouvençau avié daverò li joio dins soun cor. Un cop soun CAPES dins la pòchi, adounc, coumenço d'ensigna la lengo nostros un peu d'en-pertout en Prouvènço, en coulège emai en licèu: Gardano, Marsiho, Ais, Fuvèu, Aubagno, Greasco,... em'uno mejano, aperiaki, de 100 escolan chasco annado! Pèr Eleno lou mestié de proufessour de prouvençau es veramen desparié dis àutri mestié de l'ensignamen. En mai de l'ativeta de trasmissioun di counaissènço fau faire de militantisme que, pèr lou prouvençau, rèn es jamai gagna pèr sèmpre. Cado annado fau faire de publicita pèr recampa d'escolan, mounta de proujèt atratièu, se moustra mai plen d'estrambord que lis àutri proufessour que, éli – aquéli qu'ensignon dins li matèri principalo – soun pas soucitous pèr lou nombre de sis escolan. Mai qu'enchau! Es pas acò qu'aplanto Eleno dins sa caminado. Pèr elo un ensignaire de prouvençau saup belèu miés qu'un autre perqué s'es fa proufessour. De-segur barrulo de-longo d'un establiment à-n-un autre, de-segur a pas la memo considèracion sus soun liò de travai, de-segur a pas li méms ouràri e ié soubro souvènti-fes lis ouro li mens fruchouso, mai bouto! Pèr Eleno lou prouvençau porge uno duberturo de l'espirit, un equilibre, uno definicion de cadun (soun istòri, lou rode ounte rèsto...), e ilustro

perfetamen lou reprouvèrbi qu'afourtis que, pèr miés se durbi is autre, fau bèn s'estaca à soun païs. Em'acò, l'aurés coumprés, lis ativeta regiounalisto d'Eleno Colin-Deltrieu caupon pas tóuti dins sa founcioun de proufessour dins l'Educaçion Naciounalo. Desempièi 2009 es la presidènto de la famouso assouciacioun



Lou Prouvençau à l'Escolo, que publico un mouloun de libre pedagougi, uno revisto e mounto d'estàgi e de journado d'estúdi. Despièi lis annado nounanto tèn lou role de Margarido dins la pastouralo e, mèmbe tambèn de l'assouciacioun *l'Escolo dóu Miejour* (qu'a soun sèti à Marsiho), barrulo em'aqueilo chourmo de pastouralié d'en-pertout en Prouvènço - emai foro Prouvènço - pèr ana jouga l'obro de Maurel, fin qu'is Aup! Es pas lou tout! Fai un mouloun de tèms qu'Eleno partecipo au famous festenau fòucouri dóu Martegue. Lou matin, la veirés anima lou "cocktail de folklores" que sa toco es de faire d'escambi de culturo, d'aprene à se counèisse e à se respeta. Es coume acò que faguè la counaissènço dis estajan de Boulivio. Amorousido d'aquesto culturo e d'aqueste païs, Eleno n'a prouficha pèr mounta un proujèt umanitàri pèr pourta d'ajudo i

Boulivian que crebavon de la fam o qu'èron amalauti. Ansin – que l'avioun ié fai pas pòu – Eleno a adu elo-memo de paquetas entié de vièure, de vièsti, de materiau escolàri, de saboun, de broso pèr li dènt, e meme de remèdi pèr li pàuri pichot que patissien dóu verme.

Noun, la tiero de tout ço que fai Eleno Colin-Deltrieu es pas acabado! A pourgi de cous de prouvençau pèr lis adulte (à Marsiho, au Martegue, à Gardano, à Mimet, e n'en passe!) e n'en porge à Rousset à l'ouro d'aro. A meme baia de counferènci à l'Universita dóu Tèms Lièure e a fa descurbi au publi sestian e marsihés li Nouvè prouvençau, lis obro de Mistral... Aro es peréu la secretàrio generalo de *l'Unioun Prouvençalo* e douno la man pèr ourganisa lou *Councous di Jouine de Prouvènço*, emé soun presidènt Jan-Pèire Vianès, lou fiéu de Jan-Calendau Vianès e felen d'Elio Vianès. Despièi 20 an, adeja, es proufessour de prouvençau pèr la Federacioun dóu Rode de Basso Prouvènço pèr soun estàgi annau.

Enfin, a pas leissa soun vilage de coustat demié aquéli noumbróusis ativeta. A crea, à Mimet ounte rèsto, l'assouciacioun "Lou Liame" que, justamen, fai lou liame entre lis escolo de Mimet e li parènt d'escolan. Liame signifiço, en acrounime e en franchimand, "*Les Indépendants Associés pour Mimet et ses Écoles*". Tóuti li gènt d'escolan (escolan de l'ouro d'aro vo d'à passa-tèms) soun counvida pèr d'ativeta à l'entour dóu vilage e dis escolo. Coume acò, cado annado, *Lou Liame*, beileja de man de mèstre pèr Eleno Colin-Deltrieu, ourganiso un tras-que bèu Carnava, anima pèr l'assouciacioun "Lei Fieloua" dóu Martegue, qu'à la fin se fai – en prouvençau – lou proucès de Carementran. Lou publi s'atrencò en coustume de l'epoco, parlo prouvençau, jògo de sceneto. Mai tard dins l'annado lou Liame semound peréu si "Boulegado", facho de jo tradiciounau, de balèti, de fèsto de touto meno em'au centre un bèl aubre-mèstre – de Coucagno – em'uno mounedo loucalo: la boulegueto!

M'anas belèu dire: d'aqueilo Eleno! a counsacra sa vido pèr Prouvènço e a leissa de-caire sa vido persounalo... Nàni! Quouro aurés vist sa bello famiho sarés espanta de soun bonur! À coustat, soun soustèn de tóuti li jour emai de tóuti si pres-fa, veirés soun ome Bernat emé si bèu quatre enfant, tres chato e un drole: Lauralino, Leissiano, Leandrisa e Lirian. Eleno fai la provo, à bèus iue vesènt, que poudèn se counsacra au prouvençau emai tambèn à tout lou rèsto! Urousamen qu'avèn de gènt coume Eleno Colin-Deltrieu dins lou maine prouvençau. Mistral, dins sa famouso *Coupo*, parlavo d'enavans, d'estrambord, de cepoun emai de priéu. Fau ges de doutanço qu'Eleno representò, coume bèn d'autris afouga de la lengo nostros, tóuti aquéli valour en n'en fasènt uno tant bello mostros!

Enmanuèl Desiles



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



La bibliotèco virtualo



http://www.cielidoc.com

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU
GENERAU
BOUCO-DOU-ROSE